

**ОТЧЕТ**  
**по научно-исследовательской работе за 2016 год**  
**кафедры иберо-американской филологии и коммуникативистики**  
**Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации и**  
**Испано-Российского центра языка и культуры ЮФУ**

**Кадровый состав кафедры ИАФиК:**

Доктора наук – \* (ФИО)

Кандидаты наук – \* (ФИО)

Кандидаты наук, доценты – 3 (Карповская Н.В., Корман Е.А., Ружникова Г.Г.)

Ст. преподаватели – 3 (Семикова М.Э., Шевцова М.А., Камара Оутес К.)

Преподаватели – 8 (Абкадырова И.Р., Сулавко А.Ю., Дзюба А.В., Ионова А.А., Денисова О.И., Мухамеджанова А.М., Лопес Флорентино А.В., Родригес Меса К.)

**ВСЕГО – 14** (Карповская Н.В., Корман Е.А., Ружникова Г.Г., Семикова М.Э., Шевцова М.А., Камара Оутес К., Лопес Флорентино А.В., Родригес Меса К., Абкадырова И.Р., Сулавко А.Ю., Мухамеджанова А.М., Дзюба А.В., Ионова А.А., Денисова О.И.)

**И.о. зав. кафедрой** – 1 (доц. Карповская Н.В.)

**Кадровый состав ИРЦ ЮФУ:**

Доктора наук – \* (ФИО)

Кандидаты наук – 1 (Багдасарова А.А.) – *вн. совм.*

Кандидаты наук, доценты – 2 (Карповская Н.В., Корман Е.А.) – *вн. совм.*

**Штат ИРЦ ЮФУ**

(*вн. совм.*):

1. Директор (0,5) – к.ф.н., доц. Карповская Н.В.

2. Заместитель директора (0,5) – Семикова М.Э.

3. Заведующий сектором международных связей (0,5) – к.ф.н., доц. Корман Е.А. (*до июня 2016*)

4. Методист дополнительного профессионального образования (0,5) – к.ф.н. Багдасарова А.А.

5. Специалист по связям с общественностью (0,5) – Давтянц И.И.

6. Специалист по учебно-методической работе (0,5) – Шевцова М.А.

7. Методист дополнительного профессионального образования (0,5) – Абкадырова И.Р.

8. Аналитик (0,5) – Сулавко А.Ю.

(*внешн. совм.*):

9. Ведущий программист (0,5) – Давтянц А.М.

**ВСЕГО** (до июня 2016) – 9 (Карповская Н.В., Корман Е.А., Семикова М.Э., Шевцова М.А., Абкадырова И.Р., Сулавко А.Ю., Давтянц И.И., Багдасарова А.А., Давтянц А.М.)

**ВСЕГО** (в наст. вр.) – 8 (Карповская Н.В., Семикова М.Э., Шевцова М.А., Абкадырова И.Р., Сулавко А.Ю., Давтянц И.И., Багдасарова А.А., Давтянц А.М.)

**1. Основные научные направления**

**Магистральное направление исследований кафедры** – когнитивно-прагматический потенциал языковых единиц в свете перевода и межкультурной коммуникации.

Доц. к.ф.н. Карповская Н.В. – 1) влияние прагматического и когнитивного потенциалов языковых единиц на детерминацию переводческих решений; 2) проблемы экспрессивной лингвистики в свете межкультурной коммуникации; 3) контрастивная лингвистика как основа построения новейших образовательных программ при обучении иностранным языкам; 4) актуальные проблемы романского языкознания.

Доц. к.ф.н. Корман Е.А. – 1) когнитивно-прагматический потенциал ФЕ; 2) фразеологический сегмент метафорической картины мира как отражение национального сознания; 3) исследование политического дискурса.

Доц. к.ф.н. Ружникова Г.Г. – 1) функциональное изучение семантической структуры слова; 2) парадигматические и синтагматические связи и отношения слов, их коммуникативно-прагматические потенциалы, реализующиеся в речи, а также их сходство и различия в разносистемных языках.

Ст. преп. Семикова М.Э. – 1) национальные варианты испанского языка (когнитивный, прагматический, лексический и грамматический аспекты); 2) современная методология преподавания иностранных языков.

Ст. преп. Шевцова М.А. – 1) прагматический и семантический потенциалы языковых единиц в свете детерминации переводческих решений; 2) проблема национальной идентичности и диалог культур.

- Преп. Абкадырова И.Р. – 1) языковая картина мира в свете прагмалингвистического и когнитивного подходов к исследованию; 2) проблема идентификации мексиканского национального коммуникативного стиля.
- Преп. Сулавко А.Ю. – 1) роль когнитивных и прагматических факторов в политическом дискурсе; 2) фразеологический сегмент метафорической картины мира как отражение национального сознания.
- Преп. Дзюба А.В. – 1) игра слов; 2) прагматический и семантический потенциалы языковых единиц в рекламном дискурсе.
- Преп. Ионова А.А. – 1) когнитивно-прагматическое исследование категории оценки в испанском языке; 2) специфика испанского политического дискурса.
- Преп. Денисова О.И. – языковая картина мира в свете когнитивного и прагмалингвистического подходов к исследованию.
- Преп. Мухамеджанова А.М. – испанская фразеология в лингвокультурологическом аспекте.
- Ст. преп. Камара Оутес К. – 1) отражение этновитальности в литературных произведениях; 2) исследование особенностей литературного процесса испаноязычных стран.
- Преп. Родригес Меса К. – когнитивно-прагмат. исследования категории оценки в испанском газетном дискурсе.
- Преп. Лопес Флорентино А. В. – проблема интерференции при переводе (на материале русского и испанского языков); вопросы синтаксиса в свете современных лингвистических теорий.

### Сведения о наиболее значимых результатах научной работы за 2016 год

- 1) 1 место в Международном научно-академическом конкурсе (Испания) «El III Premio Internacional al Desarrollo del Hispanismo en el Espacio Postsoviético: Rusia» - «III Международная премия за вклад в развитие испанистики в странах постсоветского пространства: Россия» за проект:**  
*“Desarrollo de programas de doble titulación en Comunicación Intercultural” - “Развитие программ двойных дипломов в области межкультурной коммуникации”.*  
 Конкурс организован Университетом Кадиса (Испания) совместно с Ассоциацией испанистов России при поддержке Посольства Испании в России и Королевской Академии испанского языка. Координатор конкурса: Российско-испанский университетский центр Университета Кадиса (Испания).  
 Руководитель проекта: доц. Н.В. Карповская.  
 Исполнители проекта: М.Э. Семикова, Е.А. Корман, М.А. Шевцова, И.Р. Абкадырова, А.Ю. Сулавко, А.А. Ионова, также сотрудники ИРЦ ЮФУ И.И. Давтянц и А.А. Багдасарова.
- 2) Защита диссертации И.Р. Абкадыровой на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 романские языки на тему «Слова-реалии и их роль в процессе актуализации и моделирования мексиканского национального коммуникативного стиля (на материале современной прозы)» (5 декабря 2016 г. в Диссертационном совете Д 212.038.16 при ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет»).**
- 3) Заявки, поданные в 2016 г. на участие в конкурсах на получение грантов и премий:**
- I. Федеральная целевая программа «Русский язык» на 2016-2020 годы (2 очередь, направление 5, лот № 1.**  
 Номер конкурса: ФЦПРЯ– Д16 –5.2/5.3 –2).  
**Проект: “Международный форум «Образование и наука в России» (Study and Research in Russia / Estudios, Ciencia e Investigación en Rusia)”**  
 Максимальный объем финансирования: 7 560 000 (Семь миллионов пятьсот шестьдесят тысяч) рублей 00 коп., софинансирование проекта – 1 512 000 (Один миллион пятьсот двенадцать тысяч) рублей 00 коп.  
 Руководитель проекта: ректор ЮФУ, проф. Боровская М.А.  
 Координатор проекта от ЮФУ: и.о. зав.кафедрой ИАФиК, директор ИРЦ ЮФУ, к.ф.н.,  
 доц. Карповская Н.В.  
 Исполнители: проректор ЮФУ по научной и проектно-инновационной деятельности Шевченко И.К.; к.ф.н., доц., и.о. директора ИФЖиММК Архипенко Н.А.; д.ф.н., проф. Савенкова Л.Б.; к.ф.н., доцент, и.о. зав.кафедрой ИАФиК Карповская Н.В.; к.ф.н., доцент Корман Е.А.; к.ф.н. преп. Багдасарова А.А.  
 Статус: заявка подана ЮФУ для рассмотрения в Министерство образования и науки Российской Федерации.
- II. Федеральная целевая программа «Русский язык» на 2016-2020 годы (2 очередь, направление 5, лот № 2.**  
 Номер конкурса: ФЦПРЯ – Д16 –5.2/5.3 –2).  
**Проект: «Международная выставка «Образование и наука в России» (Study and Research in Russia / Estudios, Ciencia e Investigación en Rusia)».**  
 Максимальный объем финансирования: 6 420 000 (Шесть миллионов четыреста двадцать тысяч) рублей 00 коп.  
 Руководитель проекта: ректор ЮФУ, проф. Боровская М.А.  
 Координатор проекта от ЮФУ: и.о. зав.кафедрой ИАФиК, директор ИРЦ ЮФУ, к.ф.н., доц. Карповская Н.В.

Исполнители: проректор ЮФУ по научной и проектно-инновационной деятельности Шевченко И.К.; к.ф.н., доц., и.о. директора ИФЖиММК Архипенко Н.А.; д.ф.н., проф. Савенкова Л.Б.; к.ф.н., доцент, и.о. зав.кафедрой ИАФиК Карповская Н.В.; к.ф.н., доцент Корман Е.А.; к.ф.н. преп. Багдасарова А.А.  
Статус: заявка подана ЮФУ для рассмотрения в Министерство образования и науки Российской Федерации.

**III. Грант РГНФ (основной конкурс, тип проект: «г») – проекты организации мероприятий, в том числе конференций и семинаров, по научным направлениям, поддерживаемым Фондом)**

**Проект: III Международный конгресс «Национальная идентичность сквозь призму диалога культур: Россия и Иbero-Американский мир».**

Максимальный объем финансирования: 800 000 (Восемьсот тысяч) рублей 00 коп.

Руководитель: и.о. зав.кафедрой ИАФиК, директор ИРЦ ЮФУ, к.ф.н., доц. Карповская Н.В.

Исполнители: ученый секретарь ЮФУ к.ф.н., доц. Мирошниченко О.С.; к.ф.н., преп. ИФЖиММК Багдасарова А.А.; преп.ИФЖиММК Абкадырова И.Р.; преп. ИФЖиММК Дзюба А.В.; преп.ИФЖиММК Ионова А.А.

Статус: заявка подана в Российский гуманитарный научный фонд; номер заявки 17-04-14054.

**IV. Конкурсы Министерства образования и науки РФ по поддержке программ инклюзивного обучения:**

– (1) «Разработка и внедрение модели обучения и индивидуального социально-психологического сопровождения обучающихся с нарушением опорно-двигательного аппарата по областям образования «Науки об обществе», «Образование и педагогические науки» и «Гуманитарные науки» (уровень бакалавриата)»;

– (2) «Разработка и внедрение модели обучения и индивидуального социально-психологического сопровождения обучающихся с нарушением слуха по областям образования «Науки об обществе», «Образование и педагогические науки» и «Гуманитарные науки» (уровень бакалавриата)»;

– (3) «Разработка и внедрение модели обучения и индивидуального социально-психологического сопровождения обучающихся с нарушением зрения по областям образования «Науки об обществе», «Образование и педагогические науки» и «Гуманитарные науки» (уровень бакалавриата)».

Руководитель проекта от ЮФУ: Гутерман Л.А. доцент, руководитель центра инклюзивного образования.

Исполнители (от кафедры ИАФиК): зав.кафедрой ИАФиК, директор ИРЦ ЮФУ, к.ф.н., доц. Карповская Н.В.

Максимальный объем финансирования: 30 000 000 (Тридцать миллионов) рублей 00 коп. (по каждому из лотов)

Статус: заявка подана ЮФУ в Министерство образования и науки РФ.

## **2. Проведение научно-исследовательских работ в области фундаментальных, прикладных исследований и разработок на основании контрактов, договоров и соглашений с Заказчиками.**

### **I.**

- **Разработка интерактивного испанско-русского и русско-испанского тезауруса для гидов-переводчиков** в рамках реализации профориентационного проекта «Повышение профессиональной адаптации выпускников ЮФУ с дополнительной специализацией «Теория и практика перевода»

2.2. **Испано-Российский центр языка и культуры ЮФУ и кафедра иберо-американской филологии и коммуникативистики**

2.3. **Источник финансирования:** бюджет, внебюджетные средства

2.4. **Заказчик:** ЮФУ, ООО Туристическая компания "ЛАРТ" (г. Нижний Новгород), ООО Компания «Маяк-Тур» (г. Москва).

2.5. **Характер НИР:** прикладное исследование

2.6. **Сроки выполнения:** 2013 – 2018 гг.

2.7. **Объем финансирования** в текущем году: 1 000 000 рублей.

- 500 000 руб.: затраты компаний-заказчиков на покрытие расходов на проезд, проживание и питание студентов ЮФУ и слушателей ДПО, участвующих в реализации проекта «Повышение профессиональной адаптации выпускников ЮФУ с дополнительной специализацией «Теория и практика перевода» в туристический сезон;

- 500 000 руб.: затраты ИРЦ ЮФУ на оплату руководства научно-исследовательской работой участников Проектного кластера СНО «AULA HISPÁNICA» и выпускников программ ДПО ИРЦ ЮФУ, а также на разработку учебно-методических материалов и подготовку переводчиков в сфере туризма.

2.8. **Наиболее значимые результаты**, полученные в ходе выполнения проекта:

➤ регулярные заседания участников «Переводческой мастерской» и других секций Проектного кластера СНО «AULA HISPÁNICA»;

➤ регулярные научные и культурно-образовательные мероприятия в Клубе «AULA HISPÁNICA», способствующие расширению лингвокультурологических компетенций учащихся;

➤ корпус научно-исследовательских работ выпускников программ ДПО по подготовке переводчиков в сфере туризма под руководством преподавателей ИРЦ ЮФУ и кафедры ИАФиК за 2016 г.:

– "Специфика подготовки материалов для гидов-переводчиков г. Ростова-на-Дону (на материале испанского и русского языков)" – В. Высоцкая (рук.: ст. преп. М.А. Шевцова);

– "Специфика перевода архитектурных терминов с испанского языка на русский (на материале сайта дома-музея Casa Batlo)" – М. Домбровская (рук.: преп. И.Р. Абкадырова);

- "Особенности перевода заголовков рекламных статей туристической направленности с испанского языка на русский (на материале испаноязычных сайтов о туризме)" – П.П. Лобас (рук.: доц. Н.В. Карповская);
- "Проблема перевода католических экклезионимов с испанского языка на русский в туристической сфере" – К. Максютя (рук.: ст. преп. М.Э. Семикова);
- "Проблемы перевода компонентов тематической группы «Artesanía» (на материале официальных сайтов ремесленных школ)" – Е. Пионтек (рук.: ст. преп. М.Э. Семикова) и др.

➤ разработка интерактивного испанско-русского и русско-испанского тезауруса в сфере туризма (издание запланировано на 2018 г.).

2.9. **Научный руководитель:** к.ф.н. Карповская Н.В.

2.10. **Исполнители проекта:** М.Э. Семикова, М.А. Шевцова, А.Ю. Сулавко, И.Р. Абкадырова, А.А. Ионова, И.И. Давтянц, студенты направления «Зарубежная филология», магистранты программы «Теория перевода и межкультурная коммуникация», слушатели программ ДПО по подготовке переводчиков в сфере туризма.

## II.

### **Разработка испано-русского и русско-испанского словаря футбольных терминов**

2.2. *Испано-Российский центр языка и культуры ЮФУ и кафедра иберо-американской филологии и коммуникативистики*

2.3. **Источник финансирования:** бюджет, внебюджетные средства

2.4. **Заказчик:** ЮФУ, ООО «Ла-Тур» (г. Краснодар).

2.5. **Характер НИР:** прикладное исследование

2.6. **Сроки выполнения:** 2016 – 2018 гг.

2.7. **Объем финансирования** в текущем году: 100 000 руб.

- 76 000 руб.: затраты компании-заказчика на переводческое сопровождение зарубежных футбольных клубов;

- 24 000 руб.: затраты ИРЦ ЮФУ на администрирование договоров и организацию научно-исследовательской работы участников секции "Составление интерактивных словарей и тезаурусов" Проектного кластера СНО «AULA HISPÁNICA».

2.8. **Наиболее значимые результаты**, полученные в ходе выполнения проекта:

➤ Организация и обеспечение переводческого сопровождения визитов зарубежных команд, спонсоров и болельщиков во время футбольных матчей группового этапа Лиги Чемпионов UEFA: ФК «Ростов» - ФК «Атлетико Мадрид» (Испания) – 19.10.2016; ФК «Ростов» - ФК «Бавария» (Германия) – 23.11.2016;

➤ При активном содействии магистрантов и преподавателей из Испании подготовлен корпус наиболее частотных и значимых испанских спортивных терминов в области международных соревнований по футболу.

➤ 2016 – разработка контента испанско-русского и русско-испанского **словаря** футбольных терминов (издание запланировано на 2018 г. к проведению в России Чемпионата Мира по футболу.).

2.9. **Научный руководитель:** к.ф.н. Карповская Н.В.

2.10. **Исполнители проекта:** И.Р. Абкадырова, Е.А. Корман, И.И. Давтянц, А.В. Дзюба (аспирант), Э. Альварес Кинтана (магистрант), С.А. Багдасаров (студент), студенты направления «Зарубежная филология», магистранты программы «Теория перевода и межкультурная коммуникация».

## 3. Инициативные научно – исследовательские работы (без оплаты)

### I.

**Развитие и продвижение сетевого международного мультязычного проекта Виртуального филологического университета «Мир без границ»:**

3.2. *Кафедра иберо-американской филологии и коммуникативистики и Испано-Российский центр языка и культуры ЮФУ*

3.3. **Источник финансирования:** нет

3.4. **Заказчик:** ЮФУ, Университет Кадиса (Испания), Университет Валадолида (Испания), ITESM (Мексика), Университет UniNorte (Парагвай), Пятигорский государственный университет

3.5. **Характер НИР:** прикладное исследование, экспериментальная высокотехнологичная инновационная разработка

3.6. **Сроки выполнения:** 2011–2021 гг.

3.7. **Объем финансирования** в текущем году: нет.

3.8. **Наиболее значимые результаты**, полученные в ходе выполнения проекта (за 2016 г.):

а) *Модернизация электронных ресурсов для развития e-learning технологий* в обучении <http://www.esp-centr.sfedu.ru/ru/> – Campus online.

б) *Создание цикла видеороликов* о ЮФУ и ИРЦ ЮФУ, о развитии и направлениях международного сотрудничества между ЮФУ и вузами-партнерами (Иbero-Американский ареал) – на исп. и русск. яз. <http://www.esp-centr.sfedu.ru> – Медиатека (Видео).

в) *Создание канала ИРЦ ЮФУ на YouTube и размещение там цикла видеороликов* о деятельности, образовательных программах и мероприятиях ЮФУ и ИРЦ ЮФУ (на исп. и русск. яз.) <https://youtu.be/toZx-li8EFQ>.

д) *Пополнение Виртуальной библиотеки* (исп. сегмент) [http://www.esp-centr.sfedu.ru/ru/virtual\\_library](http://www.esp-centr.sfedu.ru/ru/virtual_library).

е) *Обновление и модернизация сайта* Центра [www.esp-centr.sfedu.ru](http://www.esp-centr.sfedu.ru) (открытие новых разделов на русском и испанском языках: Виртуальный университет; О кафедре; Alumnos Internacionales и др.)

ф) *Актуализация баз данных сайта* ИРЦ ЮФУ (на исп. и русск. яз.) <http://www.esp-centr.sfedu.ru>; <http://www.esp-centr.sfedu.es>.

г) *Формирование сетевого научно-академического сообщества:*

- Внедрение **международной межуниверситетской программы аспирантуры «Переводоведение, профессиональный перевод, аудиовизуальная коммуникация»** (совместно с Университетом Аликанте (Испания), Университетом Вальядолида (Испания), Каролинским Пражским университетом (Чехия), Богемским Южным университетом (Чехия), Университетом им. Адама Мицкевича (Польша), Университетом Монреаля (Канада).
- Внедрение «Дополнительного соглашения между Университетом Кадиса и Южным федеральным университетом **о совместном руководстве кандидатскими и докторскими диссертациями**».
- Продвижение магистерских и бакалаврских **программ двойных дипломов** с вузами-партнерами.
- Приглашение **зарубежных визит-профессоров:**  
(сентябрь-октябрь 2016 г., визит-профессоры из Университета дель Норте (Парагвай) доктор Марта Исабель Канесе де Эстигаррибия и доктор Рикардо Эстигаррибия Веласкес).
- **Заключение договоров о сотрудничестве с профессорами зарубежных вузов** по проведению лекционных занятий на испанском языке **в дистанционной и в очной форме в режиме телемостов** (2016 г. - 3 чел.):
  - Андрес Сантана Аррибас, руководитель Российско-испанского университетского центра Университета Кадиса (Испания);
  - Игорь Юрьевич Проценко, доцент факультета гуманитарных наук Университета UniNorte (Парагвай)
  - Афит Эрнандес Вильяльба, доктор филологических наук, руководитель Департамента испанской филологии Кампуса Куэрнаваки Технологического университета Монтеррея (Мексика).
- Организация **международных академических Интернет-чтений и международных студенческих форумов** в режиме реального времени, проведение международных научных интерактивных конференций, семинаров и т.д.

(подробнее в пункте: **h**).

**h) Внедрение новейших технологий:**

- организация **телемостов, международных научных интерактивных конференций, академических чтений, форумов и семинаров** в режиме реального времени, **вебинаров** и т.д.:
  - ✚ **Третий интерактивный студенческий Интернет-форум** «Отражение этновитальности и мультикультурности в литературе России, Испании и Латинской Америки» в режиме телемоста (06.04.2016);
  - ✚ **Пятое международные совместные академические Интернет-чтения** «Филология, межкультурная коммуникация и перевод в XXI веке» в режиме телемостов  
08.04. 2016 – *Участники:* ЮФУ, ITESM (Департамент испанской филологии Кампуса Куэрнаваки, Мексика);  
*Лекторы (от ЮФУ):* А.Ю. Сулавко, К. Камара Оутес  
*Лекция (на исп. яз.):* Estereotipos en la comunicación intercultural de España y Rusia (Стереотипы в межкультурной коммуникации в Испании и России. Теория и практика).
  - ✚ **Шестые международные совместные академические Интернет-чтения** «Филология, межкультурная коммуникация и перевод в XXI веке» в режиме телемостов  
- 10.10. 2016 – **Первая сессия.** *Участники:* ЮФУ, Университет UniNorte (Парагвай), Пятигорский государственный университет.  
*Лекторы от UniNorte:* д-р М. Исабель Канесе де Эстигаррибия, д-р Р. Эстигаррибия Веласкес  
*Лекция (на исп. яз.):* "Проблемы межкультурной коммуникации в университетах Парагвая"  
- 24.10. 2016 – **Вторая сессия.** *Участники:* ЮФУ, Пятигорский государственный университет.  
*Лектор:* зав. кафедрой испанистики и межкультурной коммуникации ИРГЯИиГТ Пятигорского государственного университета, к.ф.н., доц. И.А. Кобякова  
*Лекция (на исп. яз.):* "Невербальная коммуникация испаноязычного социума: теория и практика"
  - ✚ **Второй Международный образовательный форум «Инклюзивное образование: проблемы и перспективы»** - 27-28.10.2016  
**Сопредседатель оргкомитета:**  
и.о. зав.кафедрой ИАФиК, директор ИРЦ ЮФУ, к.ф.н., доц. Н.В. Карповская
- Партнеры и участники из испаноязычных стран** (видео доклады в дистанционном режиме):  
**Университет ITESM (Кампус Куэрнаваки, Мексика):**
  - доктор исторических наук М. дель Пилар Элиас Саласар, **пленарный доклад:** "Неделя толерантности: успешный образовательный опыт" (La semana de la tolerancia: Una experiencia didáctica exitosa);
  - доктор филологических наук А. Эрнандес Вильяльба, **пленарный доклад:** Литература как способ внедрения инклюзии в образовательный процесс (La literatura: una puerta a la inclusión en el aula).

**Университет Вальядолида (Испания):**

- доктор факультета устного и письменного перевода В. Арнаис Ускиса, **пленарный доклад**: "Перевод и инклюзия: всеобщая коммуникация как образовательная цель" / "Traducción e inclusión: comunicación universal como objetivo formativo";
- профессор, координатор международной магистерской и аспирантской программ Факультета устного и письменного перевода Антонио Буэно Гарсия, **пленарный доклад**: "Исследовательская деятельность доступна всем. Опыт работы исследовательской группы "Интерсемиотика, перевод и новые технологии" в Университете Вальядолида"/ "Investigación accesible. Experiencia del grupo 'Intersemiótica, traducción y nuevas tecnologías' de la Universidad de Valladolid (España)".

**Участники от кафедры ИАФик ЮФУ:**

- к.ф.н., доц. Н.В. Карповская, ст. преп. Семикова М.Э, **пленарный доклад**: "Инновационные технологии как инструмент оптимизации процесса преподавания иностранных языков в рамках инклюзивного образования";
  - ст. преп. М.А.Шевцова, преп. И.Р. Абкадырова, преп. А.Ю. Сулавко, доклад: "Федеральный университет как пространство широкой инклюзии";
  - магистранты 2 курса программы "Теория перевода и МКК": Е. Коленова, Д. Сметанкина, Д. Антюфеева, доклад "Проблемы людей с ограниченными возможностями в современном мире".
- активное использование интерактивной Интернет - платформы (Конференц-зал ИРЦ ЮФУ – <http://conf.esp-centr.sfedu.ru/> ) для проведения международных конференций, в том числе ежегодных студенческих конференций (с размещением докладов участников и организацией научных дискуссий), а также симпозиумов, форумов, дистанционных олимпиад и конкурсов:
- ✚ **XIV Международная научно-практическая студенческая конференция** «Язык, литература и культура Испании и стран Латинской Америки» (02.12.2016).
- внедрение инновационных технологий и совместная разработка электронных научно-образовательных ресурсов на базе инновационной авторской методики *Galaxia Espiral* в рамках:
- обучения переводу,
  - проведения научно-практических семинаров и конференций.

**i) Развитие студенческой научной активности в рамках деятельности студенческого научного общества СНО " Aula Hispánica "**

**Основные направления деятельности СНО:** проведение лингвострановедческих исследований; организация культурно-просветительских и научно-академических мероприятий; осуществление проектной деятельности.

**Тематика:** испанский язык, литература, история, цивилизация и культура стран Иберо-Американского ареала, проблемы перевода и межкультурной коммуникации.

**Цели СНО «AULA HISPÁNICA»:** 1. развитие языковых, речевых, коммуникативных, переводческих и лингвокультурологических компетенций учащихся; 2. разработка и реализация инновационных проектов, направленных на оптимизацию академической мобильности и укрепление партнерских связей с вузами Иберо-Американского ареала.

**Задачи:**

- исследования в области перевода, межкультурной коммуникации, испанского языка, литературы и истории цивилизации Испании и Латинской Америки;
- реализация совместных международных студенческих проектов;
- организация и проведение совместных международных научно-академических, социокультурных и культурно-просветительских мероприятий на испанском и на русском языках (конференций, форумов, семинаров, вебинаров, телемостов и т.д.), направленных на преодоление стереотипов, сближение народов и рост взаимопонимания между ними;
- развитие языковых, речевых и профессиональных компетенций студентов;
- организация и проведение встреч с представителями культуры и общественными деятелями Испании и стран Латинской Америки;
- популяризация испанского языка и культуры в России и русского языка и культуры в странах испаноязычного ареала;
- развитие и продвижение программ международной мобильности в научной, образовательной и социокультурной сферах;
- популяризация образовательных программ ЮФУ и распространение информации об образовательных программах вузов-партнеров испаноязычного ареала;
- продвижение инновационных технологий в образовании; реализация проекта Виртуального филологического университета «Мир без границ»;
- содействие участию членов СНО в международных, российских, региональных, межвузовских и других образовательных конкурсах, выставках, грантах и т.д.;
- информационная и языковая поддержка мультязычного Интернет-сайта ИРЦ ЮФУ (испаноязычной и русскоязычной версий).

Установление и укрепление связей со школами Ростова-на-Дону.

**Открытие и поддержка Клуба любителей испанского языка и культуры «Hispanistas»** в ростовской гимназии № 52 (действует со 2 апреля 2016г.).

**ПРОГРАММА культурно-просветительских мероприятий СНО «ÁULA HISPÁNICA» в 2016 году \*\*\*:**  
(<http://esp-centr.sfedu.ru/ru/aula-hisp-nica/klub-aula-hisp-nica>)

\*\*\* Научно-исследовательская и проектная деятельность осуществлялись согласно индивидуальному расписанию Секций.

Название	Дата/время	Место проведения	Описание
Демонстрация фильма испанского режиссера Антонио Эрнандеса «Капитан Гром и Святой Грааль» (El Capitán Trueno y el Santo Grial)	27 февраля 2016 г. 15.45	ИФЖиМК, пер. Университетский, 93	Фильм был показан на испанском языке с русскими субтитрами. Мероприятие провела Ионова А.А., преподаватель кафедры ИАФиК и Испано-Российского центра языка и культуры ЮФУ
Встреча – дискуссия на тему «В гостях у сказки»	12 марта 2016 г. 15.45	ИФЖиМК, пер. Университетский, 93	Мероприятие провели студентки 3 курса ИФЖиМК направления «Лингвистика» (испанский язык) Новикова Е. и Тараканова А.
Лингвострановедческое мероприятие: ¿Por una cabeza...? Аргентинская музыка, стихи и танцы	26 марта 2016 г. 15.45	ИФЖиМК, пер. Университетский, 93	Музыкальные стили в мультикультурной стране Аргентине (танго, фольклор, кумбия, мурга, рок) и их особенности. Мероприятие провела магистрантка 1 курса программы «Теория перевода и МКК» Н. Перес Ривабен
Встреча – дискуссия на тему «Las mentiras piadosas» (Ложь во спасение)	9 апреля 2016 г. 15.45	ИФЖиМК, пер. Университетский, 93	Преподаватели кафедры иберо-американской филологии и коммуникативистики К. Родригес Меса и А. В. Лопес Флорентино провели заседание дискуссионного клуба на испанском языке на тему: «Las mentiras piadosas» (Ложь во спасение).
Встреча – дискуссия на тему «Los fraseologismos y coloquialismos en español» (фразеологизмы и разговорные слова и выражения в испанском языке)	23 апреля 2016 г. 15.45	ИФЖиМК, пер. Университетский, 93	Преподаватели кафедры иберо-американской филологии и коммуникативистики К. Родригес Меса и А. В. Лопес Флорентино провели заседание дискуссионного клуба на испанском языке на тему: «Los fraseologismos y coloquialismos en español» (Фразеологизмы и разговорные слова и выражения в испанском языке).
Неделя Испании и Латинской Америки	май 2016 г.	ИФЖиМК, пер. Университетский, 93	В программе открытые уроки по исп. языку, демонстрация и обсуждение фильмов на испанском языке, презентации по истории и цивилизации испаноязычных стран, вечера культуры и международный студенческий форум. Все мероприятия были организованы и проведены преподавателями ИРЦ ЮФУ при активном участии магистрантов и студентов ИФЖиМК, а также иностранных студентов, обуч. в ЮФУ.

Встреча – дискуссия на тему  <b>«¿Conoces España?»</b> (Знаком ли ты с Испанией)	8 октября 2016 г.  <b>16:00</b>	ИФЖиМК, пер. Университетский, 93	На встрече все желающие смогли узнать немного больше об Испании, ее традициях и культуре, поговорить о существующих стереотипах, а также об основных провинциях Андалузии, откуда родом М. Суарес, Д. Санчес, Ф. Серрано, Б. Бустаменте и С. Ансио., испанские стажеры-магистранты.
Студенческий культурный форум  <b>«La diversidad nos enriquece»</b> (Мы разные – в этом наше богатство)*	29 октября 2016 г.  <b>16:00</b>	ИФЖиМК, пер. Университетский, 93	Каждая страна - целый неизведанный мир со своей культурой, историей, литературой и традициями. Мы живем в разных странах, на разных континентах, говорим на разных языках, слушаем разную музыку, но именно желание и стремление познать эти различия нас объединяет и обогащает. Форум для всех желающих узнать немного больше о русском мире и испаноязычных странах.
Встреча – дискуссия на тему  <b>«Gastronomía de España»</b> (Испанская национальная кухня)	12 ноября 2016 г.  <b>16:00</b>	ИФЖиМК, пер. Университетский, 93	Встреча для всех желающих узнать больше о национальных блюдах Испании. Мероприятие провели на испанском языке стажеры-магистранты из г. Кадис (Испания) М. Суарес, Д. Санчес, Ф. Серрано, Б. Бустаменте и С. Ансио.
Встреча – дискуссия на тему  <b>«Clemente y Mafalda»</b> (Клементе и Мафальда)	26 ноября 2016 г.  <b>16:00</b>	ИФЖиМК, пер. Университетский, 93	В программе мероприятия знакомство с историей создания и социокультурным значением комиксов La Célèbre Mafalda y Todo Clemente, просмотр короткометражных мультфильмов, викторина. Мероприятие провела А. Ермолова, магистрантка 2 курса программы «Теория перевода и МКК»
Встреча – дискуссия на тему  <b>«Identidades culturales»</b> (Культурная идентичность)	10 декабря 2016 г.  <b>16:00</b>	ИФЖиМК, пер. Университетский, 93	Испания - многонациональное государство, где каждый регион, начиная с испанского севера и до самого юга, имеет свои особенности, о которых вы сможете узнать на нашей встрече. Мероприятие на испанском яз. провели стажеры-магистранты из г. Кадис (Испания) М. Суарес, Д. Санчес, Ф. Серрано, Б. Бустаменте и С. Ансио.
Празднование  <b>Католического рождества</b>	22 декабря 2016 г.  <b>16.00</b>	ИФЖиМК, пер. Университетский, 93	В программе сценки, конкурсы, песни и многое другое на испанском и русском языках. Мероприятие организуют и проводят студенты 2 курса магистратуры при активном участии студентов 1 курса магистратуры, а также студентов всех курсов бакалавриата.

3.9. **Научный руководитель:** к.ф.н. доц. Карповская Н.В.

3.10. **Исполнители проекта:** Семикова М.Э., Шевцова М.А., Сулавко А.Ю., Давтянц И.И., Абкадырова И.Р., Ионова А.А., Корман Е.А., Камара Оутес К., Лопес Флорентино А.В., Родригес Меса К., Давтянц А.М., аспиранты, студенты и магистранты испанского направления (Дзюба А.В., Мирошниченко Д., Гурова Д., Ермолова А., Альварес Кинтана Э., Перес Ривабен Н, Сметанкина Д., Колонова Е. и др.)

#### **Зарубежные партнеры:**

ITESM (Кампус Куэрнавака, Мексика),

Университет Кадиса (Испания),  
 Университет UNINORTE (Асунсьон, Парагвай),  
 Университет Вальядолида (Кампус Сория, Испания).  
**Российские партнеры:** ПГУ (ПГЛУ, Пятигорск).

## II

**Международный совместный научный проект «Исследования в области гуманитарных наук в иберо-американском и российском научном пространстве»** (Издание научных трудов)

3.2. Испано-Российский центр языка и культуры ЮФУ и кафедра иберо-американской филологии и коммуникативистики ИФЖиМК (Россия); Российско-Испанский университетский центр Университета Кадиса (Испания)

3.3. Источник финансирования: нет

3.4. Заказчик: ЮФУ, Университет Кадиса (Испания)

3.5. Характер НИР: прикладное исследование

3.6. Сроки выполнения: 2011–2021 гг.

3.7. Объем финансирования в текущем году: нет

3.8. Наиболее значимые результаты, полученные в ходе выполнения проекта:

- **2014 г.** – "Problemas actuales de la filología en el espacio Hispano-Ruso de la investigación" – Актуальные проблемы филологии в Испано-Российском научном пространстве: Actas oficiales de la Conferencia Científico-Práctica Internacional / Eds: Natalia V. Karpovskaya, Andrés Santana Arribas. – Cádiz, España: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2014. – Отв. редактор сборника трудов. (РИНЦ).
- **2015 г.** – La identidad nacional a través del diálogo entre culturas (Estudios Científicos sobre el Área de las Humanidades en los Espacios Científicos Ruso e Iberoamericano) – Национальная идентичность сквозь призму диалога культур (Исследования в области гуманитарных наук в ибероамериканском и российском научном пространстве). – Т. 1., Т. 2. / Eds: Natalia V. Karpovskaya, Andrés Santana Arribas. – Ростов-на-Дону (Россия) – Кадис (Испания): Изд-во ЮФУ, 2015. – Отв. редактор. (РИНЦ).
- **2016 – 1 место в Международном научно-академическом конкурсе (Испания) «El III Premio Internacional al Desarrollo del Hispanismo en el Espacio Postsoviético: Rusia» - «III Международная премия за вклад в развитие испанистики в странах постсоветского пространства: Россия»**
- **2016 – Подана Заявка на Грант РГНФ (основной конкурс, тип проект: «г» – проекты организации мероприятий, в том числе конференций и семинаров, по научным направлениям, поддерживаемым Фондом) Проект: III Международный конгресс «Национальная идентичность сквозь призму диалога культур: Россия и Иберо-Американский мир».**
- **2016 – Подготовка Третьего сборника научных трудов** (издание запланировано на 2017 – 2018 г.г.)

3.9. Научный руководитель: к.ф.н. Карповская Н.В.

3.10. Исполнители проекта: А.Ю. Сулавко, М.А. Шевцова, М.Э. Семикова, А.В. Дзюба, А.А. Ионова, Абкадырова И.Р.

## III

**Международная межуниверситетская программа аспирантуры «Переводоведение, профессиональный перевод, аудиовизуальная коммуникация»**

3.2. Кафедра иберо-американской филологии и коммуникативистики ИФЖиМК ЮФУ; Факультет устного и письменного перевода Университета Вальядолида (Испания)

3.3. Источник финансирования: нет

3.4. Заказчик: Университет Вальядолида (Испания)

*Партнеры:* Университет Аликанте (Испания), Университет Вальядолида (Испания), Каролинский Пражский университет (Чехия), Богемский Южный университет (Чехия), Университет им. Адама Мицкевича (Польша), Университет Монреаля (Канада)

3.5. Характер НИР: прикладное исследование, экспериментальная разработка

3.6. Сроки выполнения: 2014 –2018 гг.

3.7. Объем финансирования в текущем году: нет

3.8. Наиболее значимые результаты, полученные в ходе выполнения проекта:

– зачисление на программу преп. кафедры ИАФиК А.А. Ионовой;

– на базе СНО «*Aula Hispánica*» действуют проектные группы:

а) «Переводческая мастерская» (к.ф.н., доц. Н.В. Карповская; преп. А.В. Дзюба);

б) Составление интерактивных словарей и тезаурусов (к.ф.н., доц. Е.А. Корман; преп. А.Ю. Сулавко; преп. И.Р. Абкадырова);

в) Разработка корпуса практических материалов по переводу (ст.преп. М.Э. Семикова; ст. преп. М.А. Шевцова);

3.9. Научный руководитель: к.ф.н. Карповская Н.В.

3.10. Участники проекта от ЮФУ: Л.Б. Савенкова, С.М. Кравцов, Е.В. Григорьева, А.И. Норанович, Н.М. Шапошникова, Е.А. Корман, А.А. Мотожанец, А.А. Багдасарова.

#### 4. Публикации (только те, что вышли в 2016 г.)

Всего - 11

Монографии – 0

Учебники - 0

Учебные пособия – 0

Сборники - 0

Зарубежные публикации – 0

Статьи, индексируемые в базах Scopus или Web of Science – 0

Статьи, индексируемые в базе РИНЦ - 10

1. *Абкадырова И.Р.* Potencial cognitivo y pragmático de los cultuemas geográficos y nombres propios en la novela “El amante de Janis Jorlin” (научная статья, на испанском языке) // Ибероамериканский мир: традиции и современные тенденции: приложение к журналу "Ибероамериканские тетради". Вып. 1: материалы VII международной научной конференции испанистов "Homo loquens в ибероамериканском лингвистическом пространстве: исследование и преподавание" (Москва, 21-23 апреля 2016 года) [на исп.яз.] / [отв. Ред. Выпуска М.В. Ларионова]. Москва, ИМИ МГИМО МИД России, 2016. С. 555-562.

2. *Денисова О.И.* Трактовки термина «синкретизм» в современной лингвистике // № 6 Электронного научного журнала «APRIORI. Серия: Гуманитарные науки» <http://apriori-journal.ru/journal-gumanitarnie-nauki/last-number>. Страница журнала в системе РИНЦ: [http://elibrary.ru/title\\_about.asp?id=41248](http://elibrary.ru/title_about.asp?id=41248)

3. *Дзюба, А.В.* Использование программы PRAAT на занятиях по практической фонетике [Текст] / А.В. Дзюба // Материалы Международной научно-практической интернет-конференции студентов, аспирантов и преподавателей / ДонНУЭТ. – Донецк, 2016. – С. 32–33. – Библиогр.: с. 33.

4. *Дзюба, А.В.* К вопросу о возможности адекватного поэтического перевода (на материале сонета «Paisaje Tropical» Хосе Асунсьон Сильвы) [Текст] / А.В. Дзюба // Материалы XX всероссийской научной конференции «История литературы: типология и художественное взаимодействие». / Лема. – Санкт-Петербург, 2016. – с-169-176. –Библиогр.: с.176.

5. *Дзюба, А.В.* Новые технологии и перевод [Текст] // Практики и интерпретации: журнал филологических, образовательных и культурных исследований, Том 1 (3) 2016. / С. 166-176. - Библиогр.: с. 176.

6. *Дзюба А.В., Бережная А.Ю.* Игра слов как один из приемов реализации коммуникативной стратегии саморепрезентации (на материале интервью с представителями испанского шоу-бизнеса) // Гуманитарные научные исследования. 2016. № 11 [Электронный ресурс]. URL: <http://human.snauka.ru/2016/11/17329>

7. *Карповская Н.В.* Potencial pragmático-cognitivo de palabras a la luz de traducción y comunicación intercultural (научная статья, на испанском языке) // Ибероамериканские тетради. Cuadernos Iberoamericanos. - Вып. 2 (12). - М.: ИМИ МГИМО МИД России, 2016. С.132-138 (0,56 печ.л.).

8. *Корман Е.А.* Acerca de peculiaridades pragmasemánticas de fraseologismos con el componente animalístico en el español contemporáneo (научная статья, на испанском языке) // Ибероамериканский мир: традиции и современные тенденции: приложение к журналу "Ибероамериканские тетради". Вып. 1: материалы VII международной научной конференции испанистов "Homo loquens в ибероамериканском лингвистическом пространстве: исследование и преподавание" (Москва, 21-23 апреля 2016 года) [на исп.яз.] / [отв. Ред. Выпуска М.В. Ларионова]. Москва, ИМИ МГИМО МИД России, 2016. С. 267-275.

9. *Мухамеджанова А. М.* Оттерминологические единицы в художественных произведениях М. Шолохова // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2016. Вып. 3. С. 57–61. (0,4 п.л.) (ВАК, РИНЦ).

10. *Сулавко А.Ю.* Potencial cognitivo-pragmático de las unidades fraseológicas del discurso político español (научная статья, на испанском языке) // Ибероамериканский мир: традиции и современные тенденции: приложение к журналу "Ибероамериканские тетради". Вып. 1: материалы VII международной научной конференции испанистов "Homo loquens в ибероамериканском лингвистическом пространстве: исследование и преподавание" (Москва, 21-23 апреля 2016 года) [на исп.яз.] / [отв. Ред. Выпуска М.В. Ларионова]. Москва, ИМИ МГИМО МИД России, 2016. С. 395-403.

Статьи в изданиях по списку ВАК - 1

1. *Мухамеджанова А. М.* Оттерминологические единицы в художественных произведениях М. Шолохова // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2016. Вып. 3. С. 57–61. (0,4 п.л.) (ВАК).

Статьи в российских изданиях – 1

1. *Карповская Н.В.* Potencial pragmático-cognitivo de palabras a la luz de traducción y comunicación intercultural (научная статья, на испанском языке) // Ибероамериканские тетради. Cuadernos Iberoamericanos. - Вып. 2 (12). - М.: ИМИ МГИМО МИД России, 2016. С.132-138 (0,56 печ.л.).

2. Денисова О.И. Сложная синтаксическая единица в роли словоформы: об одном случае межуровневого синкретизма // Язык в различных сферах коммуникации. Мат-лы II международной научной конференции, Чита, 2016 г. – с.23-28

Другие публикации – 0

##### **5. Достижения в области научной деятельности. Премии, награды, дипломы, почетные звания, именные гранты и стипендии, др.**

**ПРЕМИЯ:** 1 (9 участников) + 3 = 4 **(или 12? Дипломы получили все 9 участников)**

➤ **1 место в Международном научно-академическом конкурсе (Испания) «El III Premio Internacional al Desarrollo del Hispanismo en el Espacio Postsoviético: Rusia» - «III Международная премия за вклад в развитие испанистики в странах постсоветского пространства: Россия» за проект: “Desarrollo de programas de doble titulación en Comunicación Intercultural” - “Развитие программ двойных дипломов в области межкультурной коммуникации”.**

Конкурс организован Университетом Кадиса (Испания) совместно с Ассоциацией испанистов России при поддержке Посольства Испании в России и Королевской Академии испанского языка. Координатор конкурса: Российско-испанский университетский центр Университета Кадиса (Испания).

Уникальная инициатива РИУЦ Университета Кадиса, реализуемая с 2012 г., имеет своей целью награждение преподавателей и ученых постсоветского пространства за существенный вклад в продвижение инновационных образовательных проектов и проведение научных исследований в области испанистики. *Это единственная в мире международная премия испанистов для стран постсоветского пространства.*

**Руководитель проекта:** доц. Н.В. Карповская.

**Исполнители проекта:** М.Э. Семикова, Е.А. Корман, М.А. Шевцова, И.Р. Абкадырова, А.Ю. Сулавко, А.А. Ионова, И.И. Давтянц, А.А. Багдасарова.

- Дзюба А.В. – за победу в конкурсе на участие в программах академической мобильности;
- Дзюба А.В., Корман Е.А. – **100 лучших молодых ученых ЮФУ.**

Почетный диплом - \* (ФИО)

- Карповской Н.В. от К. Касерес, декана факультета экономики и предпринимательства Северного университета (Асунсьон, Парагвай), с выражением признательности за сотрудничество.

Диплом – \* (ФИО)

Почетная грамота – \* (ФИО)

Благодарственное письмо – \* (ФИО)

- Карповской Н.В., полномочному представителю ректора ЮФУ в странах иберо-американского ареала, зав.кафедры ИАФиК, директору ИРЦ ЮФУ, от С.В. Светличной, директора МАОУ "Гимназия 52", за продуктивное сотрудничество в деле обеспечения системы общего образования в лице МАОУ "Гимназия 52" педагогическими кадрами;

- Карповской Н.В., зав.кафедры ИАФиК, директору ИРЦ ЮФУ, от О.Н. Лазаревой, директора ООО "ЛА-ТУР", официального организатора пребывания в России ФК "Бавария" (Мюнхен, Германия) в рамках группового этапа Лиги Чемпионов UEFA, за активное и плодотворное сотрудничество и проявленный профессионализм при организации переводческого сопровождения ФК "Бавария" в г. Ростове-на-Дону.

- Карповской Н.В., зав.кафедры ИАФиК, директору ИРЦ ЮФУ, от О.Н. Лазаревой, директора ООО "ЛА-ТУР", официального организатора пребывания в России ФК "Atlético" (Мадрид, Испания) в рамках группового этапа Лиги Чемпионов UEFA, за активное и плодотворное сотрудничество и проявленный профессионализм при организации переводческого сопровождения ФК "Atlético" в г. Ростове-на-Дону.

- Е.А. Корман, доценту кафедры ИАФиК ЮФУ, от О.Н. Лазаревой, директора ООО "ЛА-ТУР", официального организатора пребывания в России ФК "Atlético" (Мадрид, Испания) в рамках группового этапа Лиги Чемпионов UEFA, за высокий профессионализм, корректность и организованность, проявленные при переводческом сопровождении ФК «Atlético» в г. Ростове-на-Дону.

- И.Р. Абкадыровой, преподавателю кафедры ИАФиК ЮФУ, от О.Н. Лазаревой, директора ООО "ЛА-ТУР", официального организатора пребывания в России ФК "Atlético" (Мадрид, Испания) в рамках группового этапа

Лиги Чемпионов UEFA, за высокий профессионализм, корректность и организованность, проявленные при переводческом сопровождении ФК «Atlético» в г. Ростове-на-Дону.

- А.В. Дзюба преподавателю и аспиранту кафедры ИАФиК ЮФУ, от О.Н. Лазаревой, директора ООО "ЛА-ТУР", официального организатора пребывания в России ФК "Atlético" (Мадрид, Испания) в рамках группового этапа Лиги Чемпионов UEFA, за высокий профессионализм, корректность и организованность, проявленные при переводческом сопровождении ФК «Atlético» в г. Ростове-на-Дону.

- Д. Мирошниченко, преподавателю и аспирантке кафедры ИАФиК ЮФУ, от О.Н. Лазаревой, директора ООО "ЛА-ТУР", официального организатора пребывания в России ФК "Atlético" (Мадрид, Испания) в рамках группового этапа Лиги Чемпионов UEFA, за высокий профессионализм, корректность и организованность, проявленные при переводческом сопровождении ФК «Atlético» в г. Ростове-на-Дону.

- Э. Альварес Кинтана, магистрантке 2 курса программы «Теория перевода и межкультурная коммуникация», от О.Н. Лазаревой, директора ООО "ЛА-ТУР", официального организатора пребывания в России ФК "Atlético" (Мадрид, Испания) в рамках группового этапа Лиги Чемпионов UEFA, за высокий профессионализм, корректность и организованность, проявленные при переводческом сопровождении ФК «Atlético» в г. Ростове-на-Дону.

- С. Багдасарову, студенту 3-го курса направления «Зарубежная филология», от О.Н. Лазаревой, директора ООО "ЛА-ТУР", официального организатора пребывания в России ФК "Atlético" (Мадрид, Испания) в рамках группового этапа Лиги Чемпионов UEFA, за высокий профессионализм, корректность и организованность, проявленные при переводческом сопровождении ФК «Atlético» в г. Ростове-на-Дону.

## **6. Взаимодействие с организациями РАН и отраслевых академий, другими российскими организациями и обществами.**

### **6.1. Сотрудничество с общественными и профессиональными организациями:**

#### *Российские:*

- Центр политических исследований Института Латинской Америки РАН
- Ассоциация Испанистов России
- Центр Польского Языка и Культуры (г. Ростов-на-Дону)
- Медиа-холдинг Russia Beyond the Headlines (Rusia Hoy)
- Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ).
- Газета «Вечерний Ростов» (г. Ростов-на-Дону)
- МАОУ "Гимназия 52» и др. общеобразовательные учебные заведения Ростовской обл.
- ДГТУ и др. вузы Ростовской обл.

#### *Иностранные:*

- Представительство Еврокомиссии в РФ
- UEFA
- Глобальное подразделение «Университеты Сантандер»
- Ассоциация EDUESPAÑA
- Служба академических обменов DAAD (Германия)
- Институт Сервантеса (Испания, Представительство в г. Москве)
- Альянс Француз (Франция)
- Институт культуры им. Льва Толстого (г. Богота, Колумбия)
- Международная сеть Red de Universidades Lectoras

### **6.2. Сотрудничество с органами государственной власти и органами местного самоуправления**

- МИД РФ
- Представительство МИД РФ в г. Ростове-на-Дону
- Международный департамент Минобрнауки РФ
- Представительство Россотрудничества в Аргентине (руководитель представительства - В.Ю. Кучеров)
- Посольство РФ в Колумбии
- Посольство РФ в Аргентине
- Посольство РФ на Кубе
- Посольство РФ в Венесуэле
- Посольство РФ в Парагвае
- Министерство экономического развития Ростовской области
- Администрация г. Ростова-на-Дону

### **6.3. Развитие партнерства с иностранными органами государственной власти**

- Посольство Испании в РФ
- Департамент по вопросам образования, культуры и спорта Испании в России
- Правительство Кастилии и Леона (Испания)
- Посольство Колумбии в РФ

- Министерство образования Кубы
- Посольство Кубы в РФ
- Посольство Бразилии в РФ
- Посольство Мексики в РФ

#### 6.4. Сотрудничество с субъектами рынка труда и бизнес-структурами:

##### *Российские:*

- Туркомпания ООО «Маяк-Тур» (г. Москва - в рамках реализации профориентационного проекта)
- Туркомпания ООО «Ларт» (г. Нижний Новгород - в рамках реализации профориентационного проекта)
- Туристическая компания ООО «Татьяна-Трэвел» (г. Ростов-на-Дону)
- Московский центр переводов (г. Москва)
- Центр переводов «Версия» (г. Ростов-на-Дону)
- ООО «Аэрофлот-Донавиа»
- Переводческое агентство (г. Ростов-на-Дону)
- ООО «ЛА-ТУР» (г. Коаснодар)

##### *Иностранные:*

- Fundación COODEXT - Компания «Обучение за рубежом» (Колумбия)
- Издательство Editorial Edinumen (Испания)
- Компания «Европейская программа повышения качества образования» /Programa Europeo de Excelencia (Эквадор)
- Торгово-экономическое представительство региона Мурсия (Испания) в России

## 7. Научные школы

Магистральное направление научно-исследовательской работы сотрудников кафедры ИАФиК и ИРЦ ЮФУ – когнитивно-прагматический потенциал языковых единиц в свете перевода и межкультурной коммуникации.

В рамках развития сотрудничества с Университетом Кадиса (Испания) была достигнута договоренность о реализации совместного проекта – создании научной школы *по исследованию когнитивно-прагматического потенциала языковых единиц*. Планируется открытие школы в 2017 г.

## 8. Международное и региональное сотрудничество

### МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО:

#### А. РАБОЧИЕ ВСТРЕЧИ, ПОДПИСАНИЕ ДОГОВОРОВ

Проведение рабочих встреч и подписание договоров с **Университетами ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКИ:**

##### **1) Гаванский университет (Куба):**

- Подписано Соглашение о междууниверситетском сотрудничестве на период с 2016 по 2021 гг.
- Подписан договор об обмене студентами и ППС

##### *Достигнуты договоренности:*

- о разработке и запуске программ международной академической мобильности ППС и студентов;
- о реализации совместных научных проектов;
- о разработке совместных междисциплинарных программ.

##### **2) Университет компьютерных наук (Куба):**

- Подписано Соглашение о междууниверситетском сотрудничестве на период с 2016 по 2021 гг.

##### *Достигнуты договоренности:*

- о разработке и запуске программ междунаrodn. академической мобильности ППС и студентов;
- о реализации совместных научных проектов.

##### **3) Аграрный университет Гаваны (Куба)**

- Подписан договор об обмене студентами и ППС

##### *Достигнуты договоренности:*

- о разработке и запуске программ междунаrodn. академической мобильности ППС и студентов;
- о реализации совместных научных проектов.

##### **4) Центральный университет Марта Абреу де лас Вильяс (Куба)**

- Подписано Соглашение о междууниверситетском сотрудничестве на период с 2016 по 2021 гг.

##### *Достигнуты договоренности:*

- о разработке и запуске программ междунаrodn. академической мобильности ППС и студентов;
- о реализации совместных научных проектов.

##### **4) Высший институт технологий и прикладных наук (Куба)**

- Подписан договор об обмене студентами и ППС

##### **5) Национальный университет де Ла Плата (Аргентина)**

- Подписано Соглашение о междууниверситетском сотрудничестве на период с 2016 по 2021 гг.

**6) Национальный университет Кордобы (Аргентина)**

– Подписано Соглашение о межвузовском сотрудничестве на период с 2016 по 2021 гг.

– Подписан договор об обмене студентами и ППС

**7) Проведение рабочих встреч с Университетом Буэнос-Айреса (Аргентина)**

– достигнута договоренность о подписании договора о сотрудничестве.

**8) Проведение рабочей встречи с ректором Государственного университета штата Сан Паулу, UNESP (Бразилия), и начальником УМС, Президентом Ассоциации бразильских вузов в сфере международного образования FAUBAI Хосе Селсо Фрейре-мл.**

- состоялось обсуждение основных вопросов мобильности, договор о мобильности передан для перевода на португальский язык.

**9) Рабочие встречи и визиты** полномочного представителя ректора в странах иберо-американского ареала, директора ИРЦ ЮФУ Н.В. Карповской:– **Рабочие встречи и визиты май 2016 г.**

- визит в Национальный университет де Ла Плата (Аргентина) – май 2016 г.
- визит в Университет Буэнос-Айреса (Аргентина) – май 2016 г.
- визит в Национальный университет Кордобы (Аргентина) – май 2016 г.
- визит в UniNorte (Асунсьон, Парагвай) на празднование 25-летия – май 2016 г.; вручение звания Doctor Honoris Causa ЮФУ ректору UniNorte док. Х.М. Маркосу

– **Рабочие встречи в рамках Международной ассоциированной выставки "UNIVERSIDAD-2016" (Гавана, Куба):**

- с представителями Министерства Высшего образования Кубы
- визит в Гаванский университет (Куба) – февраль 2016 г.
- визит в Университет компьютерных наук (Куба) – февраль 2016 г.

– **Дополнительные встречи и переговоры в рамках "UNIVERSIDAD-2016"** с целью обсуждения возможных перспектив сотрудничества:

1. Национальный университет Сан Хуан, **Аргентина** (Universidad Nacional de San Juan).  
Представитель университета: Ректор Оскар Насиси
2. Университет им. Мандуме Йа Ндемуфайо, **Ангола** (Universidade Mandume Ya Ndemufayo)  
Представитель: проректор по образовательным проектам и сотрудничеству Педро Рохерио Рей.
3. Университет Св. Карлоса, **Гватемала** (Universidad de San Carlos de Guatemala):  
Представитель университета: Мара Альварес
4. Университет Аликанте, **Испания** (Universidad de Alicante).  
Представители: ректор Мануэль Паломар,  
проректор по академической деятельности Хосе Висенте Кабесуэло Плиего.

**КУБА**

5. Педагогический университет им. Энрике Варона, **Куба**.  
Представитель: ректор Дейси Фрага Седре.
6. Университет Ольгина, **Куба** (Universidad de Holguín).  
Представитель: Ректор Рейнальдо Веласкес Зальдивар
7. Горно-металлургический Университет Моа, **Куба** (Instituto Superior Minero Metalúrgico de Moa).  
Представитель: Ректор Анхель Оскар Колумбье Наварро
8. Университет Гуантанамо, **Куба** (Universidad de Guantánamo).  
Представители: Ректор Альберто Турро Брефф, ведущий преп. Аймее Родилес Касамайор
9. Университет Камагуэя, **Куба** (Universidad de Camaguey).  
Представители: директор по информационному и научному обеспечению Адриан Кансино Гутьеррес,  
директор по научной деятельности Йайма Кабрера.
10. Университет о-ва Хувентуд, **Куба** (Universidad de la Isla de Juventud).  
Представитель: ректор Леонардо Крус Кабрера
11. Восточный университет (Universidad del Oriente), **Куба**.  
Представитель: директор отдела международных связей Луиса Вильяфруэла Лоперена
12. Университет Сьенфуэгос, **Куба** (Universidad de Cienfuegos)  
Представитель: проректор Нерейда Мойя Падилья

**МЕКСИКА**

13. Университет Веракруса, **Мексика** (Universidad Veracruzana)  
Представитель: ректор Сара Ладрон де Гевара Гонсалес, управление международных связей Марио Олива Суарес
14. Иbero-американский университет Торреона, **Мексика** (Universidad Iberoamericana Torreón)  
Представитель: ректор Гильермо Прието Салинас
15. Технологический университет Тампико, **Мексика** (Universidad TEC Tampico)  
Представитель: ректор Оскар Хенаро Эрнандес Суньига
16. Университет информатики и компьютерных наук, **Мексика** (Instituto Superior de Informática y Computación)  
Представитель: директор по связям Армандо Брисеньо Лопес

**НИКАРАГУА**

17. Национальный инженерный университет, **Никарагуа** (Universidad Nacional de Ingeniería)  
Представитель: Армандо Угарте Солис
18. Университет автономных регионов карибского побережья **Никарагуа** (Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense)  
Представитель: проректор Юрий Хамед Сапата Вебб
19. Национальный автономный университет Манагуа, **Никарагуа** (Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua)  
Представитель: ректор Рамона Родригес Перес
20. Специализированный университет Америки, **Панама** (Universidad Especializada de las Américas).  
Представитель университета: ректор Хуан Боско Берналь.
21. Научно-технологический исследовательский центр для устойчивого развития, **Перу** (Centro de Investigación e Innovación en Ciencia y Tecnología para el Desarrollo Inclusivo).  
Представитель: президент Хуан Аристотелес Санчес Вильяр
22. Американский университет **Пуэрто Рико** (American University of Puerto Rico)  
Представитель: директор проекта Титл V Ванда де Леон
23. Американский Институт, **Франция** (Institut des Amériques).  
Представитель: вице-президент Карлос Кенан
24. Технический университет Манаби, **Эквадор** (Universidad Técnica de Manabí)  
Представитель: специалист по междуниверситетскому сотрудничеству Норберто Пелегрин Энтенса
25. **Международная сеть университетов** (International University Network), **Куба**.  
Представитель: Вице-президент Хильберто Хавьер Кабрера Триминьо
26. Витебский государственный университет, **Белоруссия**  
Представитель: специалист отдела международных связей Вадим Антипов
27. Посольство **Белоруссии** на Кубе  
Представитель: третий секретарь Андрей Литвин

**РОССИЯ**

28. Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, **Россия**  
Представитель: проректор Кузнецов Дмитрий Иванович
  29. Российский университет дружбы народов, **Россия**  
Представитель: директор Аграрно-технологического института Плющиков Вадим Геннадьевич
  30. Юго-Западный государственный университет, **Россия**  
Представитель: заместитель начальника управления научно-производственного форсайта Наталья Владимировна Елисеева
- 10) Проведение переговоров с целью подписания договоров:**
- с Университетом Ольгина и др. (Куба) – ноябрь 2016г.
  - с Католическим университетом (Эквадор) – ноябрь 2016г.

**Б. МОБИЛЬНОСТЬ СТУДЕНТОВ И ППС**

 *Результаты участия студентов и ППС ЮФУ в программах международной мобильности в 2016 г.*

➤ **35 студентов:**

**длительные стажировки:**

12 человек: семестровое обучение по Erasmus+ - 10 (Испания), семестровое обучение по программам мобильности – 2 чел. (Испания),

**включенное обучение сроком до 3 месяцев**

4 чел.: 1 человек (Испания), 1 чел. (Парагвай), 1 чел. (Аргентина), 1 чел. (Куба)

**языковые стажировки**

19 чел. (Испания)

➤ **9 преподавателей.**

 *Привлечение иностранных студентов для обучения и курирование их пребывания в ЮФУ:*

- **136** учащихся из стран Иберо-Американского ареала (с 1-го января 2016 г.: 15 – ООП; 121 – Подфак)
- **225** учащихся из стран Иберо-Американского ареала (с сентября 2016: 160 – Подфак, 54 – ООП, 2 - магистратура, 6 - обмен, 3 – от Россотрудничества).

**РЕГИОНАЛЬНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО:**

- Взаимодействие с ПГЛУ (Пятигорск) – двустороннее рецензирование магистерских ВКР, разработка сетевой программы в области перевода и межкультурной коммуникации, достигнута договоренность о совместной реализации профориентационного проекта в области переводческой деятельности, разработка совместных мероприятий в рамках проведения академических чтений и форумов.

- Регулярное и активное взаимодействие с вузами Ростова-на-Дону (РГЭУ РИНХ, ДГТУ, Российская таможенная академия (Ростовский филиал) – участие вузов Ростова-на-Дону в академических, культурных и научных мероприятиях кафедры иберо-американской филологии и коммуникативистики и ИРЦ ЮФУ.
- Подготовка соглашения с Волгоградским медицинским университетом (организация в ЮФУ занятий на подготовительном факультете по медицинскому профилю, льготное поступление выпускников Подфака ЮФУ).
- Активное взаимодействие с ВГУ, РУДН, МГИМО, МГЛУ, МГУ, СПбГУ, СФУ, ВГПУ и др. – оппонирование диссертаций, рецензирование магистерских ВКР, участие представителей вузов Воронежа в академических, культурных и научных мероприятиях ЮФУ

### **МЕРОПРИЯТИЯ В РАМКАХ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЮФУ КАК РЕСУРСНОГО ЦЕНТРА ПО МЕКСИКЕ И БРАЗИЛИИ И В КАЧЕСТВЕ АКТИВНОГО ПАРТНЕРА КУБИНСКИХ ВУЗОВ**

- *МПК Россия-Мексика:*
  - Мониторинг и подготовка материалов для проведения МПК: разработка базы данных потенциальных участников МПК от российских и мексиканских вузов. Подготовка банка данных для проведения дальнейших МПК.
  - Разработка программы проведения образовательного кластера МПК, переписка с Министерством Образования РФ.
- *МПК Россия-Куба:*
  - участие в рабочих встречах по вопросам организации МПК (июль 2016г., Минобр, Москва), переписка с Министерством образования РФ, подготовка аналитической справки от ЮФУ, разработка базы данных участников рабочих групп МПК, аналитическая работа, связанная с протоколом по результатам встреч от Министерства образования РФ.
  - Организация участия сотрудников естественнонаучного направления ЮФУ в Российско-Кубинском семинаре по обмену научным и технологическим опытом (проведение планировалось на 5-7 октября, г.Гавана, Куба) в преддверии XIV сессии Российско-Кубинской МПК. Мероприятие перенесено кубинской стороной на 2017г.
- Содействие Министерству Высшего Образования Кубы в организации встречи ректоров России и Кубы в г. Гавана, Куба (ноябрь 2017).  
Организаторы: Министерство Высшего Образования Кубы, Союз ректоров России

#### Докладов на конференциях за рубежом – 3 + 8 часов лекций

1. Карповская Н.В. Los idiomas español y ruso como valores activos de la internacionalización y la comunicación intercultural («Испанский и русский языки как активные составляющие процесса интернационализации и межкультурной коммуникации») – доклад на исп. яз. (1 кредитная единица) на X Международном Конгрессе "UNIVERSIDAD-2016", в рамках VIII международного семинара «Интернационализация высшего образования» (Гавана, Куба, 15-19 февраля 2016) - 2 Сертификата.
2. Карповская Н.В. El dialogo internacional a la luz de la comunicación Intercultural y potencial pragmático-cognitivo de palabras (Национальный диалог в свете межкультурной коммуникации и когнитивно-прагматического потенциала лексических единиц) – доклад на Международной конференции «Проблемы межкультурной коммуникации» (24.05.2016, Университет UniNorte, Асунсьон, Парагвай) - Сертификат.
3. Карповская Н.В. Problemas del intercambio cultural en el siglo XXI (Проблемы межкультурного взаимодействия в XXI веке) – лекция для студентов 4-го курса Гуманитарного факультета Университета УниНорте, Асунсьон, Парагвай (24.05.2016) - Сертификат.

#### **Лекции на испанском языке**

- в рамках реализации договора ERASMUS+ между ЮФУ и Университетом Кадиса (Испания) – М.Э. Семикова с 09.05.16 по 13.05.16 находилась с визитом в университете Кадиса на факультете философии и филологии. Проведены лекции (8 часов) для магистрантов факультета философии и филологии Университета Кадиса:

- «Национально-культурная специфика южного региона России»,
- «Инновационные дидактические техники и стратегии в процессе преподавания испанского языка» (методика «спиралевидная галактика»; проектное обучение, использование инновационных технологий и роль внеаудиторной работы в процессе обучения иностранному языку)

- для иностранных учащихся, а также студентов-испанистов ЮФУ в рамках Пярых совместных академических Интернет-чтений (**в режиме телемостов**)

- в рамках реализации магистерской программы двойных дипломов «Теория перевода и МКК»

#### Международные стажировки – 6

- 1) Карповская Н.В.  
Куба, Гавана, 15-19 февраля 2016, участие:
  - в Международной ассоциированной выставке "UNIVERSIDAD-2016,
  - в X Международном Конгрессе "UNIVERSIDAD-2016" (Сертификат),
  - выступление на VIII Международном семинаре «Интернационализация высшего образования» (Сертификат).
- 2) Карповская Н.В.  
Парагвай, Асунсьон, 23.05.2016 – 26.05.2016, участие:
  - в Международной конференции «Проблемы межкультурной коммуникации» (Университет UniNorte) - Сертификат.
  - чтение лекции (Университет UniNorte) - Сертификат.
  - в торжественных мероприятиях, посвященных празднованию 25-летия Университета дель Норте;
  - в торжественном вручении дипломов выпускникам УниНорте;
  - в программе на радио Ñanduti, посвященной возможностям развития научных связей ЮФУ с университетами Парагвая, продвижению русского языка и культуры, а также вопросам русской литературы;
  - провела брифинги с представителями парагвайской прессы.
- 3) Карповская Н.В.  
Аргентина, Кордова, Буэнос Айрес, 26.05.2016 – 04.06.2016,  
стажировка по вопросам оптимизации сотрудничества в академической и научной сферах, а также о развитии совместных сетевых программ и проектов: Национальный университет Кордовы, Университет Буэнос Айреса, Университет Ла Плата.
- 4) Мухамеджанова А.М.  
Испания, г. Комильяс, 03.05.2016 по 13.05.2016,  
курс для преподавателей испанского языка: Lengua y cultura hispánica para profesores de español/Испанский язык и культура для преподавателей испанского языка (Centro Universitario CIESE, Fundación Comillas, España, Comillas/ Международный центр изучения испанского языка CIESE-Comillas, фонд Fundación Comillas,).
- 5) Семикова М.Э.  
Испания, г. Кадис, май 2016 г.  
Университет Кадиса, как визит профессор в рамках программы ERASMUS+.
- 6) Дзюба А.В.  
Испания, г. Кадис, июнь 2016 г.  
Университет Кадиса, Программа мобильности студентов, магистрантов и аспирантов.

Члены редколлегии БД Скопус и др. - 0

Договора о научном сотрудничестве –

Совместные научные проекты – 12

**1) Третий Международный интерактивный студенческий Интернет-форум «Отражение этновитальности и мультикультурности в литературе России, Испании и Латинской Америки» (06.04.16) в режиме телемостов.**

**Участники** – 234 человека, из них:

– со стороны **ЮФУ**: 136 студентов, 25 слушателей ИРЦ ЮФУ, 10 преподавателей ЮФУ, 20 иностранных учащихся ЮФУ из испаноязычных стран;

– со стороны **ITESM** (Мексика): 40 студентов, 3 преподавателя.

*Модераторы форума* – преподаватели кафедры ИАФиК и ИРЦ ЮФУ: ст. преп. М. А. Шевцова, преп. А.В. Дзюба.

**Партнер:** Департамент испанской филологии Технологического Университета Монтеррея ITESM (Кампус Куэрнаваки, Мексика).

**2) Пятое Международные совместные академические Интернет-чтения «Филология, межкультурная коммуникация и перевод в XXI веке» в режиме телемостов – 08.04. 2016**

**Участники** – около 170 человек, из них:

– студенты ЮФУ и ITESM (более 150 человек);

– преподаватели ЮФУ (10 человек);

– преподаватели ITESM (8 человек).

*Лекторы от ЮФУ:* А.Ю. Сулавко, К. Камара Оутес: Estereotipos en la comunicación intercultural de España y Rusia (Стереотипы в межкультурной коммуникации в Испании и России. Теория и практика);

*Лектор от ITESM:* П. Элиас Саласар.

В рамках реализации инновационного проекта «Мир без границ» были организованы телемосты между ЮФУ и ITESM, прочитаны лекции на испанском языке и проведены студенческие дискуссии:

### 3) Шестые Международные совместные академические Интернет-чтения «Филология, межкультурная коммуникация и перевод в XXI веке» в режиме телемостов

- 10.10. 2016 – **Первая сессия.** *Участники:* ЮФУ, Университет UniNorte (Парагвай), Пятигорский государственный университет.  
**Участники** – около 130 человек, из них:  
 – студенты и магистранты ЮФУ (более 40 человек);  
 – студенты и магистранты ПГЛУ (более 80 человек);  
 – преподаватели ЮФУ (7 человек); ПГЛУ (2 человека)  
 – преподаватели UniNorte (Парагвай) (2 человека).  
*Лекторы от UniNorte:* д-р М. Исабель Канесе де Эстигаррибиа, д-р Р. Эстигаррибиа Веласкес  
*Лекция (на исп. яз.):* "Проблемы межкультурной коммуникации в университетах Парагвая"
  
- 24.10. 2016 – **Вторая сессия.** *Участники:* ЮФУ, Пятигорский государственный университет.  
**Участники** – около 180 человек, из них:  
 – студенты и магистранты ЮФУ (около 100 человек);  
 – студенты и магистранты ПГЛУ (более 80 человек);  
 – преподаватели ЮФУ (9 человек); ПГЛУ (2 человека)  
*Лектор:* зав. кафедрой испанистики и межкультурной коммуникации ИРГЯИиГТ Пятигорского государственного университета, к.ф.н., доц. И.А. Кобякова  
*Лекция (на исп. яз.):* "Невербальная коммуникация испаноязычного социума: теория и практика"

В рамках реализации инновационного проекта «Мир без границ» были организованы телемосты между ЮФУ и ПГЛУ, прочитаны лекции и проведены студенческие дискуссии.

### 3) Международный научный проект «Исследования в области гуманитарных наук в иберо-американском и российском научном пространстве» (Издание научных трудов)

Партнер: Российско-Испанский университетский центр Университета Кадиса (Испания).

### 4) Международная межуниверситетская программа аспирантуры «Переводоведение, профессиональный перевод, аудиовизуальная коммуникация»

#### Партнеры:

Университет Аликанте (Испания);  
 Университет Вальядолида (Испания);  
 Каролинский Пражский университет (Чехия);  
 Богемский Южный университет (Чехия);  
 Университет им. Адама Мицкевича (Польша);  
 Университет Монреаля (Канада).  
 Научный руководитель: к.ф.н. Карповская Н.В.  
 Участники проекта от ЮФУ: Л.Б. Савенкова, С.М. Кравцов, Е.В. Григорьева, А.И. Норанович, Н.М. Шапошникова, Е.А. Корман, А.А. Мотожанец, А.А. Багдасарова.

### 5) Второй Международный образовательный форум «Инклюзивное образование: проблемы и перспективы» - 27-28.10.2016

#### Сопредседатель оргкомитета:

и.о. зав. кафедрой ИАФиК, директор ИРЦ ЮФУ, к.ф.н., доц. Н.В. Карповская

#### Партнеры и участники из испаноязычных стран (видео доклады в дистанционном режиме):

- **Университет ITESM (Кампус Куэрнаваки, Мексика):**  
 - доктор исторических наук М. дель Пилар Элиас Саласар, **пленарный доклад:** "Неделя толерантности: успешный образовательный опыт" (La semana de la tolerancia: Una experiencia didáctica exitosa).  
 - доктор филологических наук А. Эрнандес Вильяльба, **пленарный доклад:** Литература как способ внедрения инклюзии в образовательный процесс (La literatura: una puerta a la inclusión en el aula).
- **Университет Вальядолида (Испания):**  
 - доктор факультета устного и письменного перевода В. Арнаис Ускиса, **пленарный доклад:** "Перевод и инклюзия: всеобщая коммуникация как образовательная цель" / "Traducción e inclusión: comunicación universal como objetivo formativo";  
 - профессор, координатор международной магистерской и аспирантской программ Факультета устного и письменного перевода Антонио Буэно Гарсия, **пленарный доклад:** "Исследовательская деятельность доступна всем. Опыт работы исследовательской группы "Интерсемиотика, перевод и новые

технологии" в Университете Вальядолида"/ "Investigación accesible. Experiencia del grupo 'Intersemiótica, traducción y nuevas tecnologías' de la Universidad de Valladolid (España)".

#### Участники от кафедры ИАФик ЮФУ:

- к.ф.н., доц. Н.В. Карповская, ст. преп. Семикова М.Э, **пленарный доклад**: "Инновационные технологии как инструмент оптимизации процесса преподавания иностранных языков в рамках инклюзивного образования";
- ст. преп. М.А.Шевцова, преп. И.Р. Абкадырова, преп. А.Ю. Сулавко, доклад: "Федеральный университет как пространство широкой инклюзии";
- магистранты 2 курса программы "Теория перевода и МКК": Е. Коленова, Д. Сметанкина, Д. Антюфеева, доклад "Проблемы людей с ограниченными возможностями в современном мире".

#### б) Совместные проекты на базе СНО «Aula Hispánica».

Проектные группы:

##### а) «Переводческая мастерская»

Рук.: к.ф.н., доц. Н.В. Карповская; преп. А.В. Дзюба

Партнеры: *Университет УниНорте, Парагвай; Университет Кадиса, Испания; Университет Вальядолида, Испания.*

##### б) «Электронный двуязычный тезаурус по генетике»

Рук.: к.ф.н., доц. Е.А. Корман

Партнер: *Университет Вальядолида, Испания);*

##### «Интерактивный двуязычный тезаурус по зимним видам спорта»

Рук.: преп. А.Ю. Сулавко

Партнер: *Университет Кадиса, Испания);*

##### «Интерактивный двуязычный тезаурус по футболу»

Рук.: преп. И.Р. Абкадырова

Партнеры: *Университет Монтеррея (Мексика); Университет дель Норте (Парагвай).*

##### в) по составлению корпуса практических материалов по переводу

рук.: к.ф.н., доц. Н.В. Карповская; ст.преп. М.Э. Семикова; ст. преп. М.А. Шевцова

Партнеры: *Университет Кадиса (Испания); Университет Вальядолида (Испания); Университет Монтеррея (Мексика).*

Совместные НОЦ и пр. - 0

Член-корр Академий и пр. – 0

#### 9. Подготовка кадров высшей квалификации и специалистов. Работа в диссертационных советах

Диссертации на соискание ученой степени кандидата наук, защищенные аспирантами: ФИО, тема, специальность, шифр совета

Диссертации на соискание ученой степени кандидата наук, защищенные **соискателями**: ФИО, тема, специальность, шифр совета: **1**

Абкадырова Ирина Рустемовка, тема «Слова-реалии и их роль в процессе актуализации и моделирования мексиканского национального коммуникативного стиля (на материале современной прозы)», специальность 10.02.05 романские языки, шифр совета Д 212.038.16 при ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет» (5 декабря 2016 г.). Научный руководитель: к.ф.н., доц. Н.В. Карповская

Диссертации на соискание ученой степени кандидата (доктора) наук, защищенные **сотрудниками**: **1**

#### 10. Организация проведения конференций, выставок и других мероприятий

№	Название конференции, организованной кафедрой, время и место проведения	Количество участников		Примечания
		Общее кол-во участников	Кол-во участников от кафедры	
1	XIV ежегодная Международная студенческая конференция «Культура и цивилизация Испании и Латинской Америки» (02.12.2015, ЮФУ)	более 150 российских и иностранных студентов ЮФУ, др. вузов и стран	1. преп. и аспирант кафедры Дзюба А.В. с пленарн. докладом; аспиранты кафедры Мирошниченко Д.А. и Олексива В.А. с пленарн. докладами 2. 10 членов кафедры без докладов	Программа конференции: <a href="http://esp-centr.sfedu.ru/ru/443-programma-xiv-ezhegodnoj-mezhdunarodnoj-nauchno-prakticheskoy-studencheskoj-konferentsii">http://esp-centr.sfedu.ru/ru/443-programma-xiv-ezhegodnoj-mezhdunarodnoj-nauchno-prakticheskoy-studencheskoj-konferentsii</a>

## Другие мероприятия:

№	Название мероприятия, организованного кафедрой, время и место проведения	Количество участников		Примечания
		Общее кол-во участников	Кол-во участников от кафедры	
1	Третий интерактивный студенческий Интернет-форум «Отражение этновитальности и мультикультурности в литературе России, Испании и Латинской Америки», 6 апреля 2016г., ЮФУ - ITESM	70 студентов ЮФУ +30 студентов Технологического университета Монтеррея ITESM (Мексика)	Все члены кафедры. 4 чел. – модераторы форума: ст.преп. К. Камара Оутес, преп. И.Р. Абкадырова, ст. преп. М. А. Шевцова, преп. А.В. Дзюба	
2	Пятые совместные Академические Интернет – чтения «Филология, межкультурная коммуникация и перевод в XXI веке», 08.04. 2016., ЮФУ – ITESM (Мексика)	Около 170 <b>участников</b> : студенты ЮФУ и ITESM (более 150 человек); преподаватели ЮФУ (10 человек); преподаватели ITESM (8 человек)	4 человека: М.А. Шевцова, К. Камара Оутес, Н.В. Карповская, А.Ю. Сулавко и т.д.	
3	Шестые совместные Академические Интернет – чтения «Филология, межкультурная коммуникация и перевод в XXI веке», <b>Сессия 1</b> -10.10.2016; <b>Сессия 2</b> - 24.10.2016г., ЮФУ – Университет УниНорте (Парагвай) - ИРГЯИиГТ ПГУ (Пятигорск)	Более 300 <b>участников</b> : студенты ЮФУ и ITESM (более 150 человек); преподаватели ЮФУ– 10; преподаватели ITESM – 3, преподаватели UniNorte – 2, преподаватели ПГЛУ - 2.	Сессия 1 - 7 человек; Сессия 2 – 9 человек	
	Второй Международный образовательный форум «Инклюзивное образование: проблемы и перспективы», 27-28 октября 2016г., ЮФУ  (ИРЦ ЮФУ совместно с Центром инклюзивного образования)	Более 200 чел.	5 преподавателей кафедры и 4 магистранта программы «Теория перевода и межкультурная коммуникация» выступили с пленарным и секционными докладами, 12 магистрантов программы «Теория перевода и межкультурная коммуникация» участвовали в переводе материалов докладчиков из Испании и Латинской Америки	
4	Студенческий международный форум «Мы разные – в этом наше богатство» / «La diversidad nos enriquece», 29 октября 2016г., ЮФУ	около 120 участников	6 человек: Н.В. Карповская, М.Э. Семикова, М.А. Шевцова и др.	
6	Проведение международного экзамена D.E.L.E. (21.05.2015, 26.11.2016, ИРЦ ЮФУ)	5 человек; 10 человек	7 человек: М.Э. Семикова, А.Ю. Сулавко, Е.А. Корман, М.А. Шевцова, А.М. Мухамеджанова, А.А. Ионова, А.В. Дзюба	Официальный экзамен по исп. яз. проводится под эгидой Института Сервантеса, Испания)

				Преподаватели кафедры – официальные экзаменаторы D.E.L.E. в ЮФО
7	Лекции визит-профессоров из Парагвая: - Влияние русской миграции на научную культуру Парагвая - Система образования в Парагвае и др.	Около 150 студентов и магистрантов ЮФУ	10 человек	1. Докладчики UniNorte доктор Марта Исабель Канесе де Эстигаррибия и доктор Рикардо Эстигаррибия Веласкес
8	Мероприятия в рамках СНО Aula Hispánica (регулярно, 2 раза в месяц в соответствии с программой работы)	Более 200 студентов ЮФУ и слушателей ИРЦ ЮФУ	7 человек: Карповская Н.В., Семикова М.Э., Ионова А.А., Дзюба А.В., Лопес Флорентино А.В., Родригес Меса К., Камара Оутес К.,	Программа мероприятий на 2016 год и отчеты о проведении: <a href="http://esp-centr.sfedu.ru/r/aula-hisp-nica">http://esp-centr.sfedu.ru/r/aula-hisp-nica</a>

### 11. Участие в конференциях, выставках и других мероприятиях

№	Название <i>выставки, в которой участвовала кафедра</i>	Место и время проведения	Кол-во экспонатов	Награды
1	Международная ассоциированная выставка "UNIVERSIDAD-2016"	14.02.2016 – 18.02.2016 г. Гавана (Куба)	Разработаны и переведены на испанский язык раздаточные материалы и видео-сюжеты о ЮФУ и Центре; Организован отдельный выставочный модуль (Карповская Н.В. + преп. Института наук о Земле Назаренко О.В. + 1 студент 4-го курса ФЖиМКК ЮФУ В. Ненашев)	Получены сертификаты; проведено более 30 рабочих встреч с представителями вузов из различных стран (Куба, Бразилия, Аргентина и др.), а также с представителями министерства образования и науки Кубы. Организована встреча с кубинскими выпускниками ЮФУ (РГУ) разных лет – более 50 чел.
№	Название <i>конференции, в которой участвовали сотрудники кафедры ф-т</i>	Место и время проведения	Кол-во участников	Примечания
1	X Международный Конгресс "UNIVERSIDAD-2016", VIII международный семинар «Интернационализация высшего образования»	14.02.2016 – 18.02.2016 г. Гавана (Куба)	1 Карповская Н.В.	Доклад о роли испанского и русского языков в процессе интернационализации и межкультурной коммуникации (на испанском языке)
2	Междисциплинарная научная конференция «Время в тексте, время в истории: дискурсивные поля и нарративные стратегии, методологические ориентиры»	31.03.2016 Институт Философии и социально-политических наук ЮФУ	1 Дзюба А.В.	Доклад «Общество теракта: энтропия и симулякры в эпоху репостмодернизма»
3	VII Международная научная конференция испанистов "Nomo loquens в ибероамериканском	21.04.16-23.04.16, МГИМО МИД РФ, г. Москва,	4 Очные доклады: 3 (Карповская	Карповская Н.В., доклад «Potencial pragmático-cognitivo de palabras a la luz de traducción y

	лингвистическом пространстве: исследование и преподавание". Рабочий язык конференции – испанский.		Н.В., Корман Е.А., Абкадырова И.Р.) Заочные доклады: 1 (Сулавко А.Ю.)	comunicación intercultural»; Корман Е.А., доклад «Acerca de peculiaridades pragmasemánticas de fraseologismos con el componente animalístico en el español contemporáneo» Абкадырова И.Р., доклад «Potencial cognitivo y pragmático de los culturemas geográficos y nombres propios en la novela "El amante de Janis Joplin» Сулавко А.Ю., доклад «Potencial cognitivo-pragmático de las unidades fraseológicas del discurso político español»
4	Международная научно-практическая конференция «Россия и Испания: актуальные гуманитарные исследования»	14.09.2016 – 16.09.2016 Сибирский федеральный университет, г. Красноярск	1 (заочный доклад Абкадырова И.Р.)	Доклад «О кумулятивной и стилистической функциях слов-реалий в свете моделирования мексиканского коммуникативного стиля (на материале романа А. Переса Реверте «La Reina del Sur»)»
5	II международная научная конференция «Язык в различных сферах коммуникации»	29.09.16-30.09.16, Забайкальский государственный университет, г. Чита	1 (заочный доклад Денисова О.И.)	Доклад «Сложная синтаксическая единица в роли словоформы: об одном случае межуровневого синкретизма»
6	Второй Международный образовательный форум «Инклюзивное образование: проблемы и перспективы»	27.10.16-28.10.16, ЮФУ	5 (докладчиков) + 3 (докладчика: магистранты 2 курса программы "Теория перевода и МКК"	<b>1.</b> к.ф.н., доц. Карповская Н.В.; Семикова М.Э. пленарный доклад "Инновационные технологии как инструмент оптимизации процесса преподавания иностранных языков в рамках инклюзивного образования" <b>2.</b> Шевцова М.А.; И.Р. Абкадырова; А.Ю. Сулавко, доклад «Университет как пространство широкой инклюзии (из опыта работы с иностранными студентами)» <b>3.</b> Е. Коленова, Д. Сметанкина, Д. Антюфеева, доклад "Проблемы людей с ограниченными возможностями в современном мире".
7	XIV ежегодная Международная студенческая конференция «Культура и цивилизация Испании и Латинской Америки»	02.12.2016 ЮФУ	1. преп. и аспирант кафедры Дзюба А.В. с пленарным докладом; аспиранты кафедры Мирошниченко Д.А. и Олексива В.А. с пленарн. докладами 2. 10 членов кафедры без докладов	Доклад на испанском языке «Juegos de palabras en la publicidad española como un ligazón entre el objeto y la palabra»

## 12. Научно-исследовательская работа аспирантов и соискателей

Аспиранты: 1 курс – 2 (Мирошниченко Д.А., Олексива В.В., Войтенко А. (Украина))

2 курс – 4 (Дзюба А.В., Банкожитенко Е.В., Чурюкин Е.Е., Петрашенко М.С.)

3 курс – 2 (Земелов Н.Е., Григорян С.)

Соискатели: 1 (преп. Абкадырова И.Р.)

### Защиты кандидатских диссертаций: 1

Абкадырова Ирина Рустемовна, тема «Слова-реалии и их роль в процессе актуализации и моделирования мексиканского национального коммуникативного стиля (на материале современной прозы)», специальность 10.02.05 романские языки, шифр совета Д 212.038.16 при ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет» (5 декабря 2016 г.). Научный руководитель: к.ф.н., доц. Н.В. Карповская

### Публикации монографических работ: 0

### Публикации в изданиях по списку ВАК: 1

1. Олексива В.В. «Особенности стилистически-маркированной лексики в испанском языке». Филологические науки. Вопросы теории и практики. № 6 (60), Часть 1. Тамбов, 2016.

### Публикации в научных изданиях: (авторских публикаций 9 + 1 в соавторстве)

1. Абкадырова И.Р. Potencial cognitivo y pragmático de los culturemas geográficos y nombres propios en la novela "El amante de Janis Jorlin" (научная статья, на испанском языке) // Ибероамериканский мир: традиции и современные тенденции: приложение к журналу "Ибероамериканские тетради". Вып. 1: материалы VII международной научной конференции испанистов "Homo loquens в ибероамериканском лингвистическом пространстве: исследование и преподавание" (Москва, 21-23 апреля 2016 года) [на исп.яз.] / [отв. Ред. Выпуска М.В. Ларионова]. Москва, ИМИ МГИМО МИД России, 2016. С. 555-562.

2. Банкожитенко Е.В. Особенности перевода авиационной терминологии в испанском языке // Вып. 8: Научно-практическая конференция в рамках "Недели науки" ФИЯ МАИ-НИУ, посвящённая 55-летию полёта Ю. Гагарина: сборник докладов. - 2016. - 421 с.

3. Банкожитенко Е.В. Актуализация технического перевода испанского языка в области аэрокосмической области // Сборник научных и учебно-методических статей преподавателей и студентов Факультета иностранных языков МАИ-НИУ. Выпуск №5., М. 2016 (входит в базу РИНЦ).

4. Банкожитенко Е.В. Двухязычный тезаурус как основа подготовки специалистов аэрокосмической отрасли // Сборник научных и учебно-методических статей преподавателей и студентов Факультета иностранных языков МАИ-НИУ. Выпуск №6. М. 2016 (входит в базу РИНЦ).

5. Дзюба, А.В. Использование программы PRAAT на занятиях по практической фонетике [Текст] / А.В. Дзюба // Материалы Международной научно-практической интернет-конференции студентов, аспирантов и преподавателей / ДонНУЭТ. – Донецк, 2016. – С. 32–33. – Библиогр.: с. 33.

6. Дзюба, А.В. К вопросу о возможности адекватного поэтического перевода (на материале сонета «Paisaje Tropical» Хосе Асунсьон Сильвы) [Текст] / А.В. Дзюба // Материалы XX всероссийской научной конференции «История литературы: типология и художественное взаимодействие». / Лема. – Санкт-Петербург, 2016. – с. 169-176. –Библиогр.: с.176.

7. Дзюба, А.В. Новые технологии и перевод [Текст] // Практики и интерпретации: журнал филологических, образовательных и культурных исследований, Том 1 (3) 2016. / С. 166-176. - Библиогр.: с. 176.

8. Дзюба А.В., Бережная А.Ю. Игра слов как один из приемов реализации коммуникативной стратегии самопрезентации (на материале интервью с представителями испанского шоу-бизнеса) // Гуманитарные научные исследования. 2016. № 11 [Электронный ресурс]. URL: <http://human.snauka.ru/2016/11/17329>

9. Олексива В.В. «Особенности стилистически-маркированной лексики в испанском языке». Филологические науки. Вопросы теории и практики. № 6 (60), Часть 1. Тамбов, 2016. (ВАК)

10. Олексива В.В. Сленг и жаргон в их британском и американском языково-речевых вариантах // Международный журнал гуманитарных естественных наук. № 1. Том 5. Новосибирск, 2016. (Статья РИНЦ)

### Участие в конференциях: 8

1. Абкадырова И.Р. Доклад «Potencial cognitivo y pragmático de los culturemas geográficos y nombres propios en la novela "El amante de Janis Jorlin"», VII международная научная конференция испанистов "Homo loquens в ибероамериканском лингвистическом пространстве: исследование и преподавание" (Москва, 21-23 апреля 2016 года)

2. Абкадырова И.Р. Доклад «О кумулятивной и стилистической функциях слов-реалий в свете моделирования мексиканского коммуникативного стиля (на материале романа А. Переса Реверте «La Reina del Sur»)), Международная научно-практическая конференция «Россия и Испания: актуальные гуманитарные исследования», 14.09.2016 – 16.09.2016, Сибирский федеральный университет, г. Красноярск

3. Абкадырова И.Р. Доклад (в соавт.) «Университет как пространство широкой инклюзии (из опыта работы с иностранными студентами)», Второй Международный образовательный форум «Инклюзивное образование: проблемы и перспективы», 27.10.16-28.10.16, ЮФУ "

4. Банкожитенко Е. доклад «Особенности перевода авиационной терминологии в испанском языке», Участие в Международной научной конференции в МАИ-НИУ в апреле 2016 г. с которой опубликован в

сборнике: Неделя науки Факультета иностранных языков МАИ (НИУ), посвящённая 55-летию полёта Ю. Гагарина. Сборник докладов. М., 2016.

5. Дзюба А.В. Доклад «Общество теракта: энтропия и симулякры в эпоху репостмодернизма», Междисциплинарная научная конференция «Время в тексте, время в истории: дискурсивные поля и нарративные стратегии, методологические ориентиры», 31.03.2016 Институт Философии и социально-политических наук ЮФУ

6. Дзюба А.В. Пленарный доклад «Juegos de palabras en la publicidad española como un ligazón entre el objeto y la palabra», XIV ежегодная Международная студенческая конференция «Культура и цивилизация Испании и Латинской Америки» (02.12.2015, ЮФУ).

7. Мирошниченко Д.А. Пленарный доклад «Un panorama breve de la narrativa contemporánea en español en el marco del movimiento 'barrroso frío» XIV ежегодная Международная студенческая конференция «Культура и цивилизация Испании и Латинской Америки» (02.12.2015, ЮФУ).

8. Олексива В.В. Пленарный доклад «Трансформации при переводе сленгизмов в политических текстах», XIV ежегодная Международная студенческая конференция «Культура и цивилизация Испании и Латинской Америки» (02.12.2015, ЮФУ).

Организационно-научные инициативы:

Стажировки: 2

1. Дзюба А.В. Университет Кадиса (Испания), научная стажировка, программа повышения международной мобильности студентов, магистрантов и аспирантов ЮФУ, июль 2016.

2. Чурюкин Е.Е. Университет Кадиса (Испания), семестровое обучение в аспирантуре по международной программе Erasmus+ KA107

Участие в грантах: 3 (И.Р. Абкадырова (2), А.В. Дзюба)

Награды: 2

1. Дзюба А.В. Премия 100 лучшим молодым ученым ЮФУ

2. Абкадырова И.Р. – **1 место в Международном научно-академическом конкурсе (Испания)** «El III Premio Internacional al Desarrollo del Hispanismo en el Espacio Postsoviético: Rusia» - «III Международная премия за вклад в развитие испанистики в странах постсоветского пространства: Россия» за проект: “Desarrollo de programas de doble titulación en Comunicación Intercultural” - "Развитие программ двойных дипломов в области межкультурной коммуникации" - в составе коллектива сотрудников кафедры ИАФиК и ИРЦ ЮФУ.

3. Заявка на *Грант РГНФ (основной конкурс, тип проект: «Г»* – проекты организации мероприятий, в том числе конференций и семинаров, по научным направлениям, поддерживаемым Фондом)

**Проект: III Международный конгресс «Национальная идентичность сквозь призму диалога культур: Россия и Иbero-Американский мир».**

Максимальный объем финансирования: 800 000 (Восемьсот тысяч) рублей 00 коп.

Руководитель: и.о. зав.кафедрой ИАФиК, директор ИРЦ ЮФУ, к.ф.н., доц. Карповская Н.В.

Исполнители: ученый секретарь ЮФУ к.ф.н., доц. Мирошниченко О.С.; к.ф.н., преп. ИФЖиМКК Багдасарова А.А.; преп.ИФЖиМКК Абкадырова И.Р.; преп. ИФЖиМКК Дзюба А.В.; преп.ИФЖиМКК Ионова А.А.

Статус: заявка подана в Российский гуманитарный научный фонд; номер заявки 17-04-14054.

### 13. Научно-исследовательская работа студентов

Исследовательская работа по программам ИЛИ РАН и ЮНЦ РАН и пр. - \*

Действующие НОКи и научные лаборатории - 3

#### **Научно-исследовательская деятельность на базе СНО «Áula Hispánica»:**

**Партнеры:** *Университет дель Норте (Парагвай); Университет Кадиса (Испания); Университет Вальядолида (Испания); Университет Монтеррея (Мексика).*

а) **Проектный кластер:** *Переводческая мастерская; Составление интерактивных словарей и тезаурусов; Разработка корпуса практических материалов по переводу.* – Координатор от студенческого сообщества магистрант 2 курса ИФЖиМК: **Дарья Мирошниченко** (рук. от ППС: к.ф.н., доц. Н.В. Карповская).

б) **Студенческий конференц-зал:** *Студенческие конференции; Студенческие форумы и выставки; Студенческие публикации.* – Координатор от студенческого сообщества магистрант 2 курса ИФЖиМК: **Дарья Гурова** (рук. от ППС: ст. преп. М.Э. Семикова).

в) **Дискуссионный клуб:** *Литературная гостиная; Кино-клуб; Лингвострановедческий сектор.* – Координатор от студенческого сообщества студентка 4 курса направления «Лингвистика» (исп. язык) ИФЖиМК: **Олеся Черных** (рук. от ППС: преп. А.А. Ионова).

Сборники научных исследований студентов –

<http://conf.esp-centr.sfedu.ru/obshchaya-informatsiya>

*Материалы XIII ежегодной Международной научно-практической студенческой конференции «Язык, литература и культура Испании и стран Латинской Америки» (начало размещения материалов: декабрь 2015)*

Статьи, опубликованные вне ЮФУ (полное библиографическое описание) –

Дзюба А.В., Бережная А.Ю. Игра слов как один из приемов реализации коммуникативной стратегии самопрезентации (на материале интервью с представителями испанского шоу-бизнеса) // Гуманитарные научные исследования. 2016. № 11 [Электронный ресурс]. URL: <http://human.snauka.ru/2016/11/17329>

Доклады, прочитанные вне ЮФУ - 0

Отдельные достижения (участие в школах, выставках, конкурсах и пр.) - 0

Отдельные достижения (участие в школах, выставках, конкурсах и пр.) – 10

- 1) Гурова Д. (магистратура, 2 курс) – Участие и победа в Оксфордском стипендиальном конкурсе 2015-2016;
- 2) Мирошниченко Д. (магистратура, 2 курс) – Участие и победа в Оксфордском стипендиальном конкурсе 2015-2016;

Награды, полученные в отчетном году студентами на выставках, конференциях и конкурсах всех уровней – 0

1) Панич К. (3 курс) – победитель конкурса в рамках международной программы «Посол русского языка в мире», 2016 – визит в Перу в качестве *Посла русского языка*. Цель данной экспедиции: продвижение русского языка, культуры, а также образования на русском языке;

Дипломы и Почетные грамоты, полученные вне ЮФУ - 3

- 1) Панич К. (3 курс) – Диплом участника международной программы «Посол русского языка в мире»

Сведения о поданных заявках с участием студентов – 12

1) Подано 12 заявок на участие в *Программе материального поощрения международной академической мобильности* (ЮФУ, Приказ 16124 от 20.11.2015 г.). Участники конкурсного отбора:

- Сметанкина Д. (магистратура, 2 курс)
- Коленова Е. (магистратура, 2 курс)
- Багдасаров С. (3 курс, бакалавриат)

Количество грантов, полученных в отчетном году студентами по результатам проведенных конкурсов грантов различных уровней – 0Количество стипендий Президента Российской Федерации - 0

Количество стипендий Правительства Российской Федерации, получаемых студентами - 0

Количество стипендий Губернатора – 0

**14. Результативность работы молодых ученых кафедры / ИРЦ ЮФУ**

Защищена кандидатская диссертация (И.Р. Абкадырова), готовится к защите кандидатская диссертация А.М. Мухамеджановой (в 2016 г. прошла предзащита).

2 преподавателя кафедры обучаются в аспирантуре ЮФУ при кафедре ИАФиК (А.В. Дзюба, Д.А. Мирошниченко), 1 преподаватель (Ионова А.А.) обучается в аспирантуре Университета Вальядолида (Испания). Молодые преподаватели принимают участие в грантах (И.Р. Абкадырова, А.В. Дзюба, А.А. Ионова, Е.А. Корман, А.А. Багдасарова).

Молодые ученые - участники проекта, удостоенного международной премии за развитие испанистики - Е.А. Корман, М.А. Шевцова, И.Р. Абкадырова, А.Ю. Сулавко, А.А. Ионова, И.И. Давтянц, А.А. Багдасарова.

По результатам работы молодых ученых опубликовано 10 научных статей, 1 в изданиях ВАК.

Участие в международных конференциях - 9 докладов.

**15. Повышение квалификации**

- 1) Дзюба А.В. Университет Кадиса (Испания), июль 2016 г. программа мобильности студентов, магистрантов и аспирантов
- 2) Ионова А.А., семинар “El marco teórico en una tesis sobre traducción” 25.04.2016 (Теоретическая часть в диссертациях, посвященных переводу),
- 3) Ионова А.А., семинар “Metodología en la Investigación sobre Subtitulado y accesibilidad audiovisual: de la teoría a la práctica” 16.05.2016 (Методология исследований субтитров и аудиовизуальной стороны: от теории к практике),
- 4) Ионова А.А., семинар TAV y subtitulado: Convenciones espaciotemporales, técnicas y lingüísticas” 9.12.2016 (Аудиовизуальные технологии и субтитры)
- 5) Карповская Н.В. Повышение квалификации по программе «Проектирование и механизмы реализации ООП», 72 часа.
- 6) Корман Е.А. Повышение квалификации по программе «Проектирование и механизмы реализации ООП», 72 часа.
- 7) Мухамеджанова А.М. С 03.05.2016 по 13.05.2016 курс для преподавателей испанского языка: Lengua y cultura hispánica para profesores de español/Испанский язык и культура для преподавателей испанского языка

(Centro Universitario CIESE, Fundación Comillas, España, Comillas/ Международный центр изучения испанского языка CIESE-Comillas, фонд Fundación Comillas, Испания, г. Комильяс).

- 8) Семикова М.Э. Университет Кадиса (Испания), май 2016 г. как визит профессор в рамках программы ERASMUS+.

## 16. Развитие инфраструктуры

## 17. Иная деятельность кафедры

### Реализация ПРОФОРИЕНТАЦИОННЫХ ПРОЕКТОВ

- Профорориентационный проект «Повышение профессиональной адаптации выпускников ЮФУ с дополнительной специализацией "Теория и практика перевода"» (общее руководство проектом: доц. Карповская Н.В., координатор проекта по ориентационной работе со студентами: преп. Давтянц И.И., по направлениям деятельности (исп. язык): ст.преп. Семикова М.Э.);

В проекте принимают участие не только студенты и магистранты ИФЖиМК, но и слушатели программ ДПО ИРЦ ЮФУ.

Для оптимизации проекта подписаны договоры о сотрудничестве с профильными компаниями и организациями.

- Профорориентационный проект «Интеграция школы и вуза как эффективный инструмент формирования актуальных компетенций учащихся» (общее руководство проектом: ст.преп. Семикова М.Э, координатор проекта: преп. Мухамеджанова А.М.)

Со времени открытия Клуба любителей испанского языка и культуры «Hispanistas» в МАОУ «Гимназия 52» в 2016 г. были проведены следующие мероприятия:

1. Торжественное открытие Клуба любителей испанского языка и культуры «Hispanistas» (02.04.2016 г.);
2. Заседание клуба на тему «Historia y cultura de Argentina» (27.04.2016 г.);
3. Заседание клуба, посвященное празднованию «Día de la Hispanidad» (08.10.2016 г.);
4. Заседание клуба на тему «Historia y cultura de Colombia».

В конце декабря планируется празднование «испанского Рождества» с учащимися гимназии.

Кроме того в рамках работы Клуба учащиеся гимназии посещают мероприятия, посвященные испанскому языку и культуре испаноязычных стран, которые проводятся в Южном федеральном университете (лекции в режиме телемостов, заседания дискуссионного клуба «Aula Hispánica»).

Таким образом, кафедра осуществляет профорориентационную работу, направленную как на учащихся гимназии (повышение мотивации школьников к изучению испанского языка, привлечение абитуриентов), так и на студентов, активно участвующих в организации и проведении мероприятий для гимназистов (знакомство с возможным работодателем, формирование навыков работы со школьниками, развитие организаторских способностей и др.).

## 18. Выполнение показателей НИР

№	Виды и формы НИР	Количество
1	Публикации в журналах с двухлетним импакт-фактором, учитываемых в РИНЦ	10
2	Публикации в журналах с импакт-фактором, учитываемых в Scopus / Web of knowledge	-
3	Публикации в журналах по списку ВАК	1
4	Статьи и разделы в энциклопедиях и тематических сборниках	11
5	Монографии, включенные в РИНЦ и размещенные на <a href="http://www.elibrary.ru">www.elibrary.ru</a>	-
6	Монографии, размещенные в международных базах данных	-
7	Монографии, опубликованные в зарубежных издательствах (далее зарубежье) на русском и иностранном языках	-
8	Учебники, учебные пособия и учебно-методические пособия, опубликованные в вузовских издательствах с грифом	-
9	Доклад на русском и иностранном языке на международной конференции (далее зарубежье)	3 + 1 (в рамках Международных академич. Интернет-чтений) + 8 часов лекции в качестве визит-профессора (Испания)
10	Доклад на конференции вне ЮФУ	7
11	Доклад на конференции в ЮФУ	7
12	Диссертация, защищенная преподавателем (кандидатская или докторская)	1
13	Защищенные под руководством членов кафедры диссертации	?? (не помню, когда Ирина

	аспирантов-выпускников 2014 года	Абк. закончила аспирантуру)
14	Защищенные под руководством членов кафедры диссертации соискателей и выпускников аспирантуры прошлых лет	1
15	Участие в работе по гранту или договору на выполнение хоздоговорных работ	9 чел.
16	Заявка на получение гранта	5
17	Совместные проекты с научными организациями региона	-
18	Совместные проекты с научными организациями России	4
19	Совместные проекты с международными научными организациями	11
20	Участие членов кафедры в качестве приглашенных экспертов / постоянных членов экспертных сообществ	1 чел.
21	Создание и поддержание научно-тематических сайтов и/или персональных страничек в открытом информационном пространстве	2
22	Чтение курса лекций на иностранном языке в ЮФУ	12 чел.
23	Чтение курса лекций на русском и иностранном языке вне ЮФУ	2 чел.
24	Чтение лекций или проведение занятий, размещенных в видеоформате в общедоступном информационном пространстве (на сайте) ЮФУ	-
25	Руководство студенческими научными сообществами / организация спецсеминара для студентов ЮФУ	8
26	Организация и проведение региональной / всероссийской / <u>международной</u> конференции или выставки	-
27	Организация и проведение региональной / всероссийской / международной студенческой конференции	2
28	Проект, реализованный медиacentром ЮФУ	1
29	Совместные со студентами <u>научные статьи</u> , доклады на конференциях, заявки и пр.	1
30	Организация и проведение мастер-классов совместно с бизнес-сообществом	1
31	Подготовка студентов - участников региональных и всероссийских конференций, конкурсов, школ и пр.	1
32	Проекты популяризации филологической науки в городе	2
33	Проекты научно-образовательного характера для школ, гимназий и других учреждений	1
34	Повышение квалификации членов кафедры	8
35	Другое: Карповская Н.В. – член редакционного совета Гуманитарного журнала Университета УниНорте «Discurso Literario»	Журнал основан в 1983

Утвержден на заседании кафедры иберо-американской филологии и коммуникативистики от .....  
декабря 2016 г. (Протокол № 4)

И.о. зав. кафедры,  
директор ИРЦ ЮФУ:

Н.В. Карповская